

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ  
ЛЕНИНГРАДСКИХ  
СОБРАНИЙ



**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ**

**М. Б. РУДЕНКО**

**ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ  
ЛЕНИНГРАДСКИХ  
СОБРАНИЙ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1961**

Ответственный редактор

К.К. КУРДОВ

*Светлой памяти отца моего --  
Бориса Тихоновича  
РУДЕНКО  
посвящается*

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Курдские рукописи ленинградских собраний хранятся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина и в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР.

В Отделе рукописей Публичной библиотеки находится чрезвычайно ценная коллекция курдских рукописей Августа (Александра Деметьевича) Жаба<sup>1</sup>. Коллекция эта была собрана за время службы А. Д. Жаба в качестве русского консула в Турции в период с 1836 по 1869 г. в городах Эрзеруме и Смирне. Начиная с 1856 г. по поручению акад. Б. А. Дорна А. Д. Жаба стал заниматься изучением курдского языка и собиранием материалов по литературе, фольклору, языку и этнографии курдов, а также коллекционированием курдских рукописей. Очень большую помощь и содействие в этом деле ему оказал курдский мулла и ученый — *Mela Mehmed Bayezîdî*. По сведению А. Д. Жаба *Mela Mehmed Bayezîdî* родился в конце ХУШ в. в г. Баязиде<sup>2</sup>. Там он получил начальное образование, а затем переехал учиться в Тебриз, где получил прекрасные знания в области арабского и персидского языков и литературы, истории, грамматики, философии и богословия. В пятидесятых годах XIX в. он попадает в Эрзерум и с этого времени становится деятельным помощником А. Д. Жаба в деле собирания курдских рукописей.

---

<sup>1</sup> Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 г., СПб., 1869, стр. 159-167; М. Руденко, "Коллекция А. Д. Жаба" (курдские рукописи), см. Восточный сборник, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, П (У), 1957, стр. 165-184.

<sup>2</sup> A. D. Jaba. Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du kourdistan, SPb, 1860, сmp. VIII-X.

Mela Mehmûd Bayezîdî является автором и переводчиком с персидского многих сочинений коллекции А.Д.Жаба. Однако в большинстве случаев он не подписывал свои сочинения или сделанные им копии и переводы своим именем для того, чтобы не навлечь на себя недовольство мусульманского духовенства, которое, несомненно, отнеслось бы с осуждением к тому, что мусульманин, да еще вдобавок мулла составляет свои сочинения и делает переводы по заказу и просьбе немусульманина (см. № 83). Некоторые из переписанных им рукописей Mela Mehmûd Bayezîdî подписывал именами Feqîr Mehmûd Efendî ( см. № 43 ) и Xwace Mehmûd Efendî ( см. № 31 ).

Коллекция А.Д.Жаба состоит из 54 рукописей, из них 44 - на курдском языке, 4 - на персидском, 3 - на французском и 3 - на турецком языках<sup>3</sup>.

Несколько курдских рукописей разнообразного содержания имеются в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Три из них взяты из коллекции А.Д.Жаба, остальные получены от разных лиц (В.Вельяминов-Зернов, Б.А.Дорн и др.) в разное время. Рукописи Ленинградских хранилищ содержат материалы по литературе, фольклору, этнографии, истории и языку. Данное описание составлено по схеме, принятой Ленинградским отделением Института народов Азии АН СССР. Построено оно по тематическому принципу; в каждом разделе рукописи расположены в хронологическом порядке составления сочинений. Что касается сборников, то каждое крупное произведение сборника описывается отдельно и имеет свой порядковый номер. Таким образом, некоторые шифры рукописей повторяются с указанием страниц в сборнике, поэтому номеров сочинений больше, чем номеров рукописей.

С целью сохранения целостности сборника и ввиду невозможности в некоторых случаях выделить из сборников все произведения (часть сборников наряду с крупными произведениями содержит огромное количество мелких стихотворений, рубаи, фард'ов и пр.), каждый сборник описывается еще отдельно под своим номером, причем описание сборника ограничивается перечнем входящих в него сочинений со ссылками на выделенные из него сочинения.

Для передачи имен авторов, переводчиков и переписчиков используется наиболее распространенный в настоящее время среди курдов алфавит *hawar'a* с добавлением необходимых знаков: для передачи придыхательных - *ḥ*, *ṭ*, *ḳ*, верхнефарингального - *ḥ*, фарингализованного - *ḥ̣*, раскатистого - *ḥ̣̣*.

Ниже приводится этот алфавит:

---

<sup>3</sup> В описание входят только списки на курдском языке.

## СОГЛАСНЫЕ

<p>ع '           ب b           پ p, p̄           ت t, t̄           ث s           ج c           چ q, q̄           ح h̄           خ x           د d           ذ z           ر r, r̄           ز z           ژ j           س s           ش s̄           ص s</p>	<p>ض z           ط t (никогда не t̄)           ظ z           ع '           غ ġ           ف f           ق v           ق q           ك k, k̄           گ g           ل l           م m           ن n           و w           ه h           ی y (в нача- ле, в середине и в дист- тонге).</p>
--	--

## ГЛАСНЫЕ

— - e

— - i (редуцированный)

— - u (произносится, как  
ö )

آ - a

ای - i, ê

او - û

В конце описания в именном указателе авторов, переводчиков и переписчиков дано арабское написание этих имен. Библейские и общемусульманские имена даны в обычном произношении.

Так как подавляющее большинство рукописей данного описания составлено на диалекте курманджи, то язык рукописи оговаривается лишь в том случае, если это другой диалект (мукри, гурани, авромани и др.)

В описании использована инвентарная опись, составленная А.Д. Жаба к его коллекции в ГПБ, и картотека курдских рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить глубокую признательность А.Л.Троицкой, указавшей мне на коллекцию курдских рукописей А.Д. Жаба. Приношу глубокую благодарность моему ответственному редактору К.К. Курдоеву, а также В.И.Беляеву, Н.Д.Миклухо-Маклаю и Р.Р.Орбели, прочитавшим мою работу и оказавшим мне помощь своими ценными советами и указаниями. Выражаю также искреннюю признательность В.В.Кушеву, оказавшему мне неоценимую помощь при подготовке рукописи к изданию.

Благодарю также сотрудников Рукописного отдела ЛО Института народов Азии АН СССР и Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

#### а) библиографических

Вильчевский, Краткий обзор - О.Л.Вильчевский, Краткий библиографический обзор курдских зарубежных печатных изданий. Сб. "Иранские языки", I, Ленинград, 1944.

Лерх, Исследования об иранских курдах - П.И.Лерх, Исследования об иранских курдах и их предках - северных халдеях, СПб., 1857.

Отчет ПБ, 1868 - Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 год, СПб., 1869.

Восточный сборник - М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи), Труды Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина П (У), Восточный сборник, Ленинград, 1957.

Hartmann, Zur kurdischen Literatur - M.Hartmann, Zur kurdischen Literatur. Wiener Zeitschrift der Kunde des Morgenlandes, Wien, 1898, t.XII.

Jaba, Recueil - A.Jaba, Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb., 1860.

H.Azîzan, Klasîkên me - Herekol Azîzan, Klasîkên me, жур. Hawar, Şam, 1943.

Lerch, Forschungen - P.Lerch, Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, SPb., 1857.

Nikitine, Les kurdes - B.Nikitine, Les Kurdes. Étude sociologique et historique, Paris, 1956.

Paul-Margueritte, Proverbes kurdes - L.Paul-Margueritte et Kamuran Ali Bedir Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1926.

Pertsch, Die Orient. Handschr - W.Pertsch, Die Orientalischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Gotha, 1890.

Soane, To Messopotamia - E.B.Soane, To Messopotamia and Kurdistan in disguise, London, 1926.

Socin, Kurdische Sammlungen - A.Socin, Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan, SPb., 1890, Zweite Abteilung (a), (b).

محمد امین زکی بک - خلاصہ تاریخ انگریزوں کو کوردستان میں اقدم العصور حتی الان، مصر ۱۹۳۱ء - امین زکی، خلاصہ تاریخ انگریزوں



б) технических

ГПБ - Ленинградская Государственная Публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина.

Доп. св. - Дополнительные сведения о данном сочинении и его авторе.

Др. списки - Другие списки данного сочинения.

Изд. соч. - Издание сочинения, независимо от описываемой рукописи.

ЛО ИИА - Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР.

Пер. соч. - Переводы сочинения, независимо от описываемой рукописи.

СПб. - Санкт-Петербург.

Ул. рук. - Упоминание данной рукописи.

**ОПИСАНИЕ  
РУКОПИСЕЙ**

**ФОЛЬКЛОР**



ГПБ, курд 3

I

لاوژێژێر

"Героические песни"

Цикл песен, которые поются курдами-мужчинами<sup>1</sup>. Большая часть куплетов начинается припевом *لولو دلو* (Lo, lo, dilo)<sup>2</sup>.

Начало: *لولو دلو برحی اصطنبولی*

Конец: *من نزانیا شیطان لعنتی لو بمین کنیایه*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

К тексту приложена латинская транскрипция, сделанная А.Д.

Жаба.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 25 лл. (лл. 24, 25 - без текста); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина - пустая; на левой странице - латинская транскрипция; пагинация восточная; 8 строк; текст 20 x II; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176; Доп. св.: Nikitine, Les kurdes, стр.259-268.

2

ГПБ, курд 4

<sup>1</sup>В курдском песенном фольклоре различаются песни женского и мужского цикла. К первому относятся песни лирического и любовного содержания; ко второму - песни, воспевавшие боевых коней, воинскую доблесть, героические подвиги и пр.

<sup>2</sup>Припев "Lo, lo" характерен для песен мужского цикла; песни женского цикла начинаются запевом "Lê, lê".

То же

Сличение со списком № I обнаружило полное совпадение текста.  
Время переписки - XIX в.

На лл. 16-46 между строк - приписки А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию отдельных слов и их французский перевод.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x17; 23 лл; (+ 2 без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст 20x13; бумага европейская; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.176.

3

ГИБ, курд 5

بريه

"Свадебные хороводные песни"

Цикл свадебных хороводных куплетов-частушек разнообразного содержания (в основном лирические и шуточные куплеты).

Начало:

عیشو من دی بولبر

Конец:

وره بکفه ناڤا سینگو بر عرض دزی

форма - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1)аааа, бbbb и 2)bbba, сссс и т.д.

К тексту дана латинская транскрипция (лл.16-156), сделанная А.Д.Жаба.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mistefta.

Между строк - французский перевод глагольных инфинитивов,

встречающихся в тексте. На полях - приписки А.Д.Жаба. На титульном листе - надпись его же почерком: "Birité, Chansons kurdes, dites birités".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 33 лл. (лл. 16а, б и 17б - без текста); текст - в правой половине страницы развернутого листа; транскрипция - в левой; пагинация восточная; 8 строк; текст - 20x7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.169

4

ЛО ИНА, D 447 ( № I kurdica)

## ترجمه ضرب مثلانه بزبان کوردانی

"Перевод пословиц на курдский язык"

Перевод турецких пословиц и поговорок, взятых из турецкой грамматики А.Жюбера<sup>3</sup>, как сказано в заглавии сочинения на л. 24б.

Список содержит параллельно турецкий текст и французский перевод, выполненный А.Д.Жаба. Сочинение находится в сборнике (см. № 63, лл. 24б-60а), содержащем курдский перевод нескольких глав из "Искандер-намэ" Низами.

Начало: یار هزار هندکه

Конец: هسپا بزه یا خواه رینه دکه

Дата переписки - 23 декабря 1856 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mehmed Mehmed Bayezîdî.

В курдском тексте под каждым глаголом подписан его инфинитив.

---

<sup>3</sup> A. Jaubert, Elements de la Grammaire Turque de l' école Royale et spéciale des langues orientales vivantes, Paris, p. 336.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 34x22,5; 61 лл.; текст расположен следующим образом: левая страница развернутого листа разделена пополам; в левой половине – турецкий текст, в правой – курдский перевод; правая половина развернутого листа содержит французский перевод; текст на л. 36б – перечеркнут; л. 37а – без текста; пагинация восточная; 7 строк; текст 26x18,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки, нумерация пословиц и инфинитивы глаголов – красными чернилами; текст, перевод и транскрипция писаны неодинаковой тушью (тушь, которой написаны перевод и транскрипция, – более выцветшая); почерк – рик'а; переплет европейский картонный.

Изд.соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр.93–97 (25 пословиц).

5

ГЛБ, курд 40

در المجالس

"Жемчужина собраний"

Перевод с персидского.

Составитель и переводчик – Mela Mûsa Nekkarî.

Время перевода – XIX в. Перевод сделан по просьбе А.Д.Жаба, как это явствует из приписки в конце рукописи.

Собрание сказок, историй и рассказов с очень известными сюжетами, имеющими широкое распространение на Ближнем Востоке. Всех рассказов – 58. Названия имеют только первые три рассказа, остальные озаглавлены просто словом *حکایت*

1. *حکایت شیخ برسیسا*

"Рассказ о шейхе Барсисе"

2. *حکایت طوطی*

Рассказ о попугае.

3. حکایت خانم

Рассказ о Ганиме.

4. Рассказ о щедрости нищего.
5. " о царе Соломоне и царице Савской.
6. " о царе Соломоне.
7. " о коварной жене.
8. " о царе Давиде и жене его везира.
9. " об Иисусе.
10. " об Ануширване Справедливом.
11. " о мудром везире.
12. " о царе Соломоне и о сказочной птице анка.
13. " о купце и попугае.
14. " об Александре Македонском.
15. " о женщине из легендарного племени "жителей гор"  
( اهل جياؤ ), пожирающего трупы.
16. " о пленении турецкого султана Баязида.
17. " о Хатим Тайе.
18. " о султани и рыбаке.
19. " о происхождении названия "Багдад".
20. " о фараоне.
21. " о нечестном пастухе.
22. " об осаде Багдада.
23. " о любви Фархада и Ширин.
24. " об Авиценне.
25. " о сражении персов с индийским войском.
26. " о приключениях индийского царевича.
27. " о царе Соломоне и старике.
28. " о бедном садовнике.
29. " о десяти разбойниках.
30. " об Ануширване Справедливом и дровосеке.
31. " о Иосифе и Зувейхе.
32. " о пророке Эйюбе.
33. " о благочестивой жене купца.
34. " о двух плутах.
35. " о мудрости фараона.
36. " о царе Зоххаке.



37. Рассказ о царе Соломоне.
38. " о хитром турке.
39. " о поэте Хафизе Ширази.
40. " о праведном шейхе.
41. " о халифе Езиде.
42. " об убийстве Хусейна.
43. " о Махмуде Газневи.
44. " о Хатим Тайе.
45. " о доблести Рустема.
46. " о Соломоне и Хишаме.
47. " о женитьбе Чингис-хана.
48. " об Адаме и Еве.
49. " о пророке Идрисе.
50. " о царе Нимроде.
51. " о Лоте.
52. " о всемирном потопе.
53. " о пророке Ионе.
54. " о легендарном царе Шеддаде.
55. " об ангелах Харут и Марут.
56. " о плотнике.
57. " о коварной жене.
58. " о меднике.

начало: *روایتی ته کرن کو د زمانی بریدا*

конец: *شولا عبیدان بامری وی و ارادا ویه و السلام*

Дата переписки-1274 г./1857-1858 г./, Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - *Mela Mehşûd Bayezîdî*.

Колл. А.Д.Лаба, 1868, СПб.; 35,5x22; 41 л.; пагинация восточная; 26 строк; текст 29x16; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

Копия предыдущей рукописи.

Список содержит первые двадцать рассказов. К первым рассказам дана латинская транскрипция (лл. 16-476) и французский перевод А.Д.Хаба (лл. 16-366).

Начало: *روایت تی ته کرن*

Конец: *وفا نگری دناکه زانی*

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

Колл. А.Д.Хаба, 1868, СПб.; 27х18; 226 лл. (+ 2 без текста); начиная с л. 36 левая страница развернутого листа без текста; правая разделена пополам; в правой половине - курдский текст, левая половина - без текста; пагинация восточная; в пагинации ошибки: за стр. 106 следует стр. 110 без пропуска текста; два раза подряд стоит стр. 259; 9 строк; текст 20х8; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 172.

7

ГНБ, курд 49

*کلامی کچان*

"Песни девушек"

Лирические и любовные песни женского цикла (см. сн. к № 1).  
Форма - чередующиеся между собой четверостишия, двустишия и трехстишия, рифмуемые по схемам: 1) *aaba, cede, ffef* 2) *aaa, bbb, ccc* 3) *aa, bb, cc*.

Начало: *ماله نه بو*

Конец: *کته بر مینى رنگ گوهرى*

Дата переписки - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г. Место переписки - Турция.

Переписчик - Mela Mistefa.

Между строк текста и под текстом в сносках - французский перевод отдельных слов и примечания к некоторым именам собственным.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25х17; 25 л.; текст - в правой половине страницы; в левой - латинская транскрипция почерком А.Д.Жаба; 8 строк; текст-19,5х7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 175.

8

ГПБ, курд 2

То же

Копия рукописи № 7.

В конце текста - та же дата, что в № 7 - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г.

Время переписки - 2-я половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На титульном листе-французский перевод заглавия.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21х18; 66 л.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая - без текста; левая страница тоже без текста; 6 строк; текст - 17,5х8; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.173; Восточный сборник, стр.175.

ГПБ, курд I

То же

Заглавие списка:

استرانید کرمانجی

"Курдские песни"

Копия списка № 7.

Время переписки - вторая половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh-Nezer.

Сочинение помещено в сборнике (см. № I3), содержащем песню о любви Геври и Халил-бега (см. № IO). Л. 47а содержит краткий пересказ на французском языке истории любви Геври и Халил-бега.

Колл. А.Д.Жаба, I868, СПб.; 24xI7; 56 лл. (лл. 26-46б); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст - I9xб; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. I69.

IO

ГПБ, курд I

گوری و خلیل بگ

"Геври и Халил-бег"

Народное сказание (песня), очень популярное среди курдов, о любви простой девушки Геври и алашкертского правителя Халил-бега.

Начало: *حبويه خفاف گهلی*

Конец: *بده قسمتی خدی وایه*

Вариант сказания см. в № 14,6.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем "Курдские песни" (лл. 466-566).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 9.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 169.

## II

ГПБ, курд 43

### Без заглавия

Курдский перевод с персидского анекдотов и коротких народных рассказов.

Всего 84 рассказа.

Переводчик - Mela Mehmbd Bayezidi.

Список содержит наряду с курдским текстом его латинскую транскрипцию, персидский текст и французский перевод, выполненный А.Д. Жаба.

Дата переписки-1868 г., Смирна. Автограф переводчика.

Начало: *دوژن در حقی زارویکی*

Конец: *بابی من نژی دگهیره بهشتی*

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 33x23; 102 лл. (+ 4 без текста); курдский текст - в левой половине правой страницы развернутого листа; в правой - латинская транскрипция; персидский текст - в правой половине левой страницы; в левой - французский перевод; пагинация восточная; 12 строк; текст 29x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; без переплета.

Уп.рук.: Отчет ПБ 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр. 170.

12

ГПБ, курд 42

То же

Копия предыдущей рукописи.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

К первым рассказам приложена латинская транскрипция (л. 16-56) и французский перевод А.Д. Жаба (л. 16).

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 35х25; 60 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина (начиная с л. 6б) и левая страница (начиная с л. 6а) - без текста; пагинация восточная; II строк; текст - 32х13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

13

ГПБ, курд I

Сборник

Содержание списка:

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1) استرانید کورمانجی | (см. № 9, лл. 26 - 466);  |
| 2) گوری و خلیل بگ    | (см. № 10, лл. 466 - 566) |

Палеографические данные см. в № 9.

ЛО ИНА, В 2514

Сборник

Содержание списка:

1) *عمر بگ*

"Омар-бег" (лл. 1а - 4а).

Фольклорная поэма, рассказывающая о неудачном восстании Омар-бега против правителя Курдистана, своего брата - Иса-бега. Текст снабжен английским переводом<sup>4</sup>.

Начало: *دلو منو بگومانو*

Конец: *ژی کوشتی بون چونگ شیره رحمت لدای و بابی دگوهدیره*

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

В конце и перед началом поэмы - две приписки на английском языке, из которых явствует, что в поэме описано историческое событие, имевшее место около 150 лет тому назад.

2) *شیری ابراهیم خان نکل ایران*

"Война Ибрагим-хана с Ираном" (лл. 4б - 7а).

Автор неизвестен; возможно, - народная поэма.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *رحمت لدای و بابی گوهدیران شیری پلنگ و شیران*

Конец: *بکین متعاً خوش میان رحمت لدای و بابی گوهدیران*

---

<sup>4</sup>Все переводы в сборнике сделаны безграмотно, без знания норм английского языка.

Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме *aaa, bbb, ccc* и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, в которой говорится, что в поэме описывается историческое событие, происходившее около 200 лет назад.

3) *شەری بوزگە و دوریشە آغا*

"Сражение между Боз-бегом и Девреш-агой" (лл. 7а - IIа).

В поэме описано вероломное нападение курдского князя Девреш-аги на предводителя курдов племени гисан - Боз-бега и гибель последнего.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *روژک ژناو روژانه*

Конец: *دلی مالا کمالان شکر خنداوی کریه*

Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме *aaa, bbb, ccc* и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, из которой явствует, что в поэме отражено историческое событие и что и Боз-бег и Девреш-ага - оба выходцы из Месопотамии.

4) *محبته مەم و زین*

"Любовь Мама и Зин" (лл. IIа - 23а).

Один из многочисленных фольклорных вариантов курдского народного сказания о трагической любви Мама и Зин. Сюжет этого сказания был положен в основу одноименной поэмы крупнейшего курдского поэта ХУП в. *Ehmedê Xanî* (см. № 33 - 4I). Данный вариант интересен тем, что из всех известных фольклорных вариантов сказания по своему содержанию и развитию сюжета он наиболее близок к поэме *Ehmedê Xanî*.

Начало: *سە پەڕی هەنە لاسمانان*

Конец: *لناو زیارتی شەری گەنە بک و دو*

Текст варианта - стихотворный с прозаическими вставками (трехстишия, рифмующиеся по схеме *aaa, bbb, ccc* и т.д.).

Текст снабжен английским переводом. Перед началом текста-



приписка на английском языке о происхождении Мама и Эин и о месте их рождения.

5) *بیٹا ہسپی رش*

"Поэма о черном коне" (лл. 24а - 29а).

Один из фольклорных вариантов поэмы неизвестного автора - "Повесть о черном коне" (см. № 6I, 62).

Начало: *بلکو لوزمان بو*

Конец: *پشت کدوکان عالاندن*

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмуемые по схемам:

1) *aaa, bbb* и 2) *aaaa, bbbb* и т.д.

В конце-приписка на английском языке, содержащая краткое изложение поэмы.

Текст снабжен английским переводом.

6) *خلیلی غازی و سیریجه خانم*

"Халил-Гази и Сейредже-Ханум".

Фрагмент.

Один из вариантов песни о любви Халил-бега и девушки Геври (см. № 10).

Начало: *دلی منو بگری وانو*

Конец: *خدا خراب بکت مالا مفتی کوچکا قاضی*

Форма - пятистишия и четверостишия, рифмуемые по схемам: *aabca, dled, ffgf* и т.д. Текст снабжен английским переводом.

7) *لوڑا محبتی*

"Любовная песня" (л. 30а).

Начало: *ہی لو برانو ہون دنگ نہ کن*

Конец: *رشی دشالی داہون بو مقصان*

Форма - четверостишия, рифмуемые по схеме *abaa*; рифма не всегда выдержана.

Текст снабжен английским переводом.

8) *فقى باتى دگل آتقى*

"/Беседа/ Feqî Batê<sup>5</sup> с рекой" (л. 31а, б).

Один из фольклорных вариантов поэмы Feqî Teurgan' a - "Стихи, обращенные к ручью" (см. № 21-23).

Начало: *هێ آو و ماتو به عشق و محبتو*

Конец: *ترتیب کرن به قدرتی*

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схемам: aaa, bbc, dde и

т.д.

Текст снабжен английским переводом.

9) *فقى باتى*

Feqî Batê (л. 32а, б).

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты возлюбленной.

Начало: *دی هون ورن جیران*

Конец: *مثل وی قدمن نه دیت*

Текст снабжен английским переводом.

10) *ملا صالح و پیشو*

"Мулла Салих и комар" (л. 32б).

Автор неизвестен; возможно, фольклорное произведение.

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схеме: aaa, bbb, ccc и т.д.

Текст снабжен английским переводом.

Дата переписки - 1899 г.

М.Хартманн; ЛО ИНА; СПб.; 24,5x19; 32 лл. (+ 2 без текста);

Курдский текст - в правой половине страницы; в левой - англий-

ский перевод; пагинация европейская; 28-30 строк; текст - 22x18;

бумага европейская; строфы пронумерованы арабскими цифрами.

<sup>5</sup>Множество фольклорных стихов приписывается Feqî Teurgan' u, произведения которого до сих пор пользуются большой популярностью. В данном случае в сознании рассказчика, по-видимому, произошло соединение имен Feqî Teurgan' a и Mela Batê.



# **ЛИТЕРАТУРА**



ЛО ИНА, D 447

## خبر زانینا اسکندر ژ آژوتنا اوروس و خراب کردن

بر دعوی و برنا نوشتار به بیسییری

"Получение известия Александром /Македонским/ о нападении русов, о разрушении /города/ Берда'а и о взятии Нушабэ в плен"

Заглавие дано по названию первой главы.

Фрагмент.

Автор - Nizam ed dîn ebû Mihemmed Ilyas ibn Jûsif Nizami Gencevî (535/1140-41 - 599/1201-02).

Дата написания сочинения - 587/1191 г.н.э.

Дата перевода - 1856 г.

Прозаический перевод с персидского на курдский язык трех последовательных глав из "Искандер-наме" (книга I - Кероф-наме, раздел 5-й). Единственная известная рукопись. Параллельно с курдским переводом дан персидский текст и латинская транскрипция курдского текста.

Начало: ژ بو دنیا گرازا دنیا می

Конец: ژ روی دری به سمتی دشتی خوارزم آمدت

Сличение персидского текста рукописи с текстом издания (Баку, 1947 г., т. I, شرف نامه стр. 392) обнаружило следующие различия:

1) Первые два бейта соответствующей главы издания отсутствуют в рукописи:

که بادرد سرو واجب آید گلاب  
نه آن می که در سر خار آورد

بیا ساقی امشب بی کن شتاب  
می کباب در روی کار آورد

2) Рукопись после б. № 5 (в издании ему соответствует б. № 7) добавляет бейт:

دل از مهرخانه نباشد تهمی  
به شهری کسان گریه باشد بهی

3) Рукопись после б. № 7 (в издании ему соответствует б. № 8) добавляет бейты:

به شهر خود اندر کامرانی  
که بیرون ز گلشن بود زرد رو  
فرو ماند در شهر شاد و خواری  
که گلرا به گلشن بود رنگ و بو

Перевод помещен в сборнике (см. № 63), содержащем курдский перевод турецких пословиц.

Дата переписки - 1856 г., Эрзерум. Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer. Латинская транскрипция сделана А.Д.Жаба.

В тексте перевода под каждым глаголом выписан его инфинитив. Колл. А.Д.Жаба, 1856, СПб.; 34x22,5; 61 лл. (лл. 16 - 24a); л. 38a - без текста; курдский перевод помещен в правой половине левой страницы развернутого листа; в левой половине страницы - персидский текст; правая страница содержит латинскую транскрипцию; 7 строк; текст 26x18; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и приписки - красными чернилами; транскрипция и текст писаны разной тушью (тушь, которой написана транскрипция, выцвела сильнее); четкий рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч. Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 92-93 (1-е издание 7 бейтов).

16

МО ИНА, В 3977

گلستان  
"Цветник"

Фрагмент.

Автор - Şêx Mişrifeddîn Se'edi Şirazi (580/II84-5 -692/I292).

Дата сочинения-655/I257-8.

Перевод с персидского на диалект мукри. Список содержит лишь самое начало предисловия к сочинению. Стихи, встречающиеся в тексте, переведены прозой и никак не выделены переводчиком.

Сличение перевода с оригиналом обнаружило близость перевода к подлиннику.

Начало: *نعمت بو خدايکه غالب و گوريه*

Конец: *واقعہ خبرداري کرد*

Вельяминов-Зернов, 1857 г., СПб.; 22x16; 8 л.; пагинация европейская; 10 строк; строки пронумерованы, номера выписаны на полях; текст 17x10; бумага европейская плотная лощеная; текст писан черной тушью; почерк - насталик, с огласовками; на титульном листе другим почерком, другими чернилами надпись: *گلستان* شیخ سعدی بر زبان کردی; переплет европейский картонный черного цвета.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 98-103.

17

ГЛБ, курд 25

### *حکایت شیخ صنعانیان*

"Повесть о шейхе Сан'ане"

Автор - Mihemed Feqi Tevcan. Выдающийся поэт-лирик XIV в. Родился в 707/1307-8 г. по одним источникам - в Моксе (район Хеккари в Турции), по другим - в Маку; умер в 777/1370-71 г.

Его перу принадлежит поэма: *بیت فقی طریان بر آقیرا خبردایه* ("Стихи Feqi Tevcan'a, обращенные к ручью"). Кроме того, ему до сих пор приписывались поэмы *نواله سیمسریان* ("Олина Слосбан") и *حکایا شری سرکلیا دمدمی دکل قزلباشان* ("Битва предводителя крепости Дымдым с кызылбашами"). В процессе работы над рукописями этих сочинений удалось установить, что обе эти поэмы не принадлежат перу Feqi Tevcan'a (см. № 55-60).

Поэма представляет собой повествование о мусульманском шейхе - суфии, принявшем христианство ради любимой девушки.

Поэма содержит 1250 строк.

Начало: *گونه بدین نطق عاشقانه*



Конец: *اومان لوس دین وسنتی*

Форма написания поэмы - четверостишия, рифмующиеся по схемам: *bbba, ccca, ddda, eeee, fffa, ggga* и т.д. Размер силлабический, восемь слогов в строке. Язык поэмы близок к народному.

Время переписки - XIX в.

Переписчик - *Mela Mistefa*.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 19 л.; 12 строк; текст - 17,5x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.171. Доп.св.: *Jaba, Recueil*, p.8; *Nikitine, Les kurdes*, p.281; *امین زکی، خلاصه تاریخ الکراد* t. II, p.353; *H.Azizan, Klasikên me*, стр. 524-525.

18

ГЛБ, курд 44

То же

Заглавие списка:

*کتاب قصه شیخ صنعانیان*

Дата переписки - 29 июля 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - *Mela Mehmed Bayezidî*.

На титульном листе - перевод заглавия на французский язык, место и дата переписки. Л. 2а содержит очень сжатое прозаическое изложение содержания поэмы на курдском языке, сделанное, по-видимому, *Mela Mehmed*'ом *Bayezidî*. В тексте между строк и на полях - транскрипция и французский перевод отдельных слов, а также примечания к тексту почерком А.Д.Жаба.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 44 л. (л. I и последние десять без текста); пагинация восточная, постраничная; 10 строк; текст - 22,5x16; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк-рик'а, с огласовками; без переплета.

۱۸  
 سین لیتھو رشتے حوری لیتھو بریار  
 و کوز تو کی خوشنماہ اور خیر لغاتے  
 ہو جائز کر نیشے انفا تہ فہرے نیتے  
 نیشے کو حقہ وان فر فر مکن ذکر خود  
 ایرو پر مکن بیغ ملے ہے صورت مکن خود  
 نشوین صورت نازدے خوشنیت صورت  
 بعد ان دلی مرید غایب و حکم بزرگ  
 محمد

محمد ان با اعتماد مذکفے وی مد کفے  
 ویران کا فکک چشم بیرن بلکم برید  
 وی دی ط فایم با بی دی کا غ کو  
 تے داغ کوئی با دی و در پیش خوی  
 کتنہ عنی با خضد مرید چنیان ہی  
 ہی فکرین لیتھو و طبعہ طبعہ خلق  
 و غامی خوش دینون بزرگ و صیا ہے

Рис 1. «Повесть о шейхе Са'ане». Автор—Faqī Teugaп. Ружопись ГПБ, курд 24 (см. № 20).

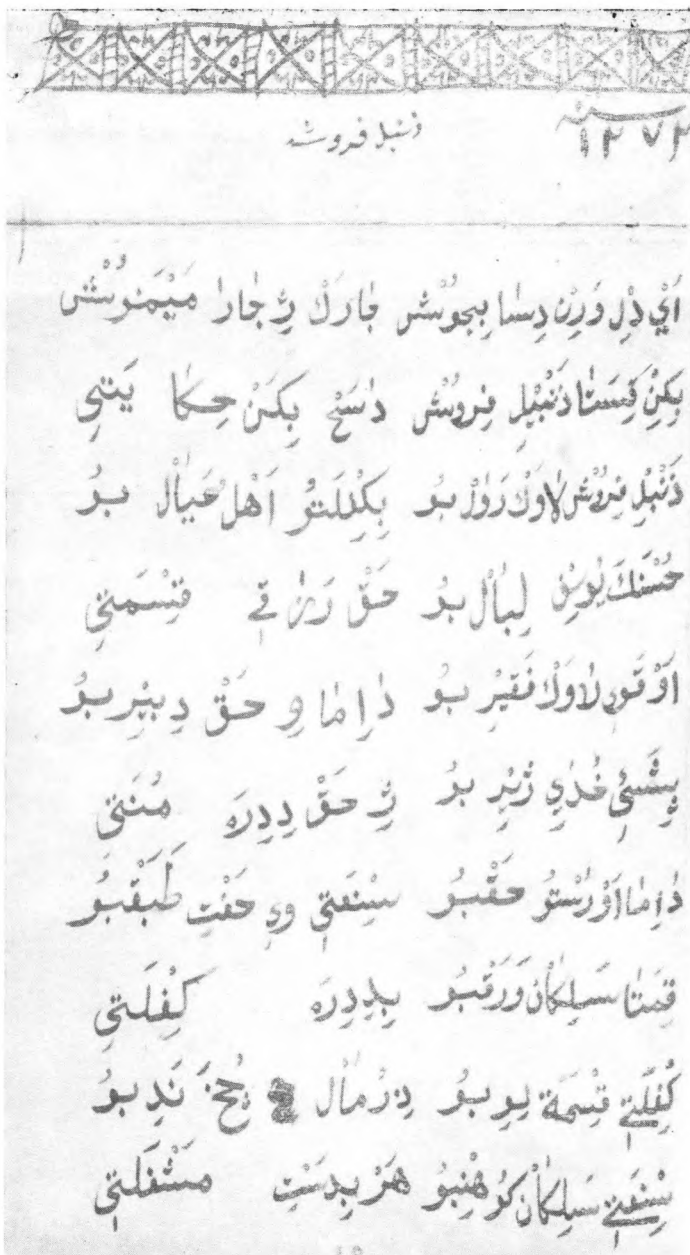


Рис. 2. «Продавец корзины». Автор — Mela Baté.  
Рукопись ГПБ, курт 27 (см. № 25).

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 171.

19

ГПБ, курд 23

То же

Рукопись не окончена.

Последняя строка: چه جنتی حاصل بکم

Время переписки по палеографическим данным - XVШ-XIX вв.  
Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 15х11; 22 лл.; 13 строк; текст - 14х9,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-огласованный насх; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.171.

20

ГПБ, курд 24

То же

Фрагмент.

Начало: بر سر جان میا مودتی

Конец: آرزنگ دبیت یا

Дата переписки по палеографическим признакам - XVШ-XIX вв.  
Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 14х11; 48 лл.; 7 строк; текст

писан черной тушью; почерк - огласованный наск; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: первый и два последних листа оборваны с повреждением текста и подклеены; углы всех листов истрепаны.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 171.

21

ГПБ, курд 19

بیت فقی طیران بر آقیرا خبردایه

"Стихи Feqî Tevran'a, обращенные к ручью"

Автор - Mihemed Feqî Tevran.

Время написания сочинения - XIV в.

Лирическая поэма, в которой автор обращается к реке и жалуется на несправедливость судьбы, отнявшей у него возлюбленную.

Поэма содержит 97 строк.

Начало: بیت دمن پر خوشین

Конец: قبراو بدانا فوقتی

Форма поэмы - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1) bbba, ccca, adda, 2) bada, 3) caaa, 4) aaff, 5) gahh.

После текста поэмы (л.6б) помещено стихотворение, содержащее расшифровку диаграммы, помещенной на полях.

Из приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба (л.7а) выясняется, что в четверостишии говорится о математическом фокусе, изобретенном Насир-ад-дином Туси (597/1201-02-672/1274-5). В той же приписке пояснены обстоятельства, при которых этот фокус был изобретен.

Начало: ژ ترکان چار

Конец: بگوڑه جودی

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mîrtefa.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 6 лл. (+ 13 без текста); II строк; текст - 16x12; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.169.

22

ГПБ, курд 20

То же

Копия рукописи № 21.

Время переписки - XIX в., Турция.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x19; 41 лл. (+ 5 без текста); текст-только в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; 6 строк; текст 18x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

23

ГПБ, курд 45

То же

Начало: *بیتی دمن پر خوشین*

Конец: *بدانی نارا فرقتی*

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэму Mela Batê "Продавец корзин" и поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Дата переписки—1282/1865—6 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, — Mela Mehmed Bayezidi.

Между строк приписки карандашом, сделанные А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию и французский перевод отдельных слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 55 лл. (лл. Ia — I4b); (последние 10 лл. и лл. II, I4a и I5 — без текста); 9 строк; текст 20,5x17; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк — огласованный рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

24

ГПБ, курд 26

زنبیل فروش

"Продавец корзин"

Автор — Ehmed Mela Batê (820/1417—18 — 900/1490—91.). Происходит из деревни Бате (Турция, район Хеккари). По свидетельству А.Д.Жаба, Ehmed Mela Batê — автор большого дивана лирических стихотворений. До нас дошли две его поэмы, пользующиеся широкой популярностью у курдов — مولود "Рождение" (см. № 30—31) и

زنبیل فروش "Продавец корзин"; две лирических газели поэта см. в № 28, 69.

Поэма представляет литературную обработку народного поэтического сказания о любви супруги владетельного курдского феодала к простому бедняку — продавцу корзин.

Поэма содержит 218 строк.

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *ژ مستحق شفاعتی*

Форма — четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме: bbba , ccca, ddda.

Поэма помещена в сборнике (см. № 67), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Время переписки по палеографическим данным - XVII в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 16х11; 27 лл. (лл. 7а - 5б)<sup>6</sup>; 16-18 строк; текст - 16х9,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а.

Дефекты: текст на лл. 1а - 27б сильно истерт, края многих листов обтрепаны.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 163-164; Восточный сборник, стр. 178. Изд. соч.: Socin, *Kurdische Sammlungen* (а), стр. 136-142 (в), стр. 169-175. Доп.св.: Jaba, p.8; Nikitine, *Les Kurdes*, p.281; H.Azizan, *Klasikên me*, стр. 525.

25

ГПБ, курд 27

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *لایقی شفاعتی*

При сличении текста рукописи со списком: № 24 обнаружены незначительные лексические разночтения.

Время переписки - XIX в.

Поэма помещена в сборнике (см. № 68), содержащем стихотворения Feqî Teuran'a и Ehmede Xanî.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18х12; 42 лл. (лл. 18а - 22б) (последние 4 л. - без текста); 10 строк; текст 18х12; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-крупный рик'а; текст на л. 1б написан более мелким рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

---

<sup>6</sup>Листы переплетены в обратном порядке.



ГИБ, курд 28

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *به هیقی شفاعتی*

Дата переписки - 1276/1860-61 г.

Переписчик - **Mela Mistefa**.

На полях-приписки переписчика (лл. I-3), содержащие курдский перевод отдельных арабских слов, встречающихся в тексте, а также приписки карандашом почерком А.Д.Жаба (лл. I-10), содержащие латинскую транскрипцию встречающихся в тексте имен собственных и географических названий.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 64), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Рукопись получена А.Д.Жаба от ее переписчика и владельца-**Mela Mistefa** (приписка А.Д.Жаба на титульном листе рукописи курд 29, см. № 27).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 25x19; 15 лл. (лл. IIб-15а); пагинация восточная; 14 строк; текст 18,5x11,5; бумага восточная желтая лощеная; текст писан черной тушью, заглавия-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГИБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 26.

Время переписки - 2-я половина XIX в., Турция.

Переписчик - Şeh Nezer.

На титульном листе - заглавия произведений сборника в латинской транскрипции и имена их авторов.

Внизу - приписка на французском языке почерком А.Д.Жаба, свидетельствующая о том, что данная рукопись - копия со списка, принадлежавшего Mela Mistefa (см. № 26), который передал ее во владение А.Д.Жаба.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 65), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 24х18; 64 лл. (лл. 40б - 55б); (лл. 56 и 14-без текста); текст-только на правой странице развернутого листа, левая - без текста; текст 18х15; пагинация восточная; 7 строк; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

28

ГПБ, курд 45

То же

Начало и конец совпадает с рукописями № 26 и 27.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэмы Feqî Teugan'a "Стихи, обращенные к ручью" и "Битва в долине Сисебан" неизвестного автора.

Сведения о переписчике, дате и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178 и 181.

ГПБ, курд 36

То же

Начало: *ای دل ورن*Конец: *ز مستحقى شفاعتى*

При сличении со списками № 25, 26, 27 и 28 выявлены незначительные лексические разночтения, не меняющие содержания поэмы; при сличении со списком № 24 обнаружено почти полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 35x22; 35 лл. (лл. 21а - 23а); (+ 5 лл. - без текста); без текста оставлены также лл. 6а, 7а, 8а, 17б, 18а, 19аб, 20аб; 10-13 строк; текст 30x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

ГПБ, курд 8

*مولود*

"Рождение"

Сочинение известно также под заглавием:  
"Благородное рождение" (см. № 31).

*مولود شريف*

Автор - *Ehmed Mela Batê*.

Поэма о рождении пророка Мухаммеда. Сочинение содержит 576 бейтов и состоит из 17 глав.

Начало: حمدى حد بوخداى عالمين

Конец: فقير باتى فقيه

Форма - месневи.

Дата переписки - I206/I79I-92, Эрзерум.

Переписчик - Mihemmed Moksî.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x15; 29 лл; 10 строк; текст - 18x11,5; бумага европейская лощеная желтая; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх; текст взят в рамку из красных чернил; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Др. СПИСКИ: Pertsch, Die Orient. Handschr. Anhang, Gotha, s. 26, № 53; J. Pearson, Oriental Manuscript Collection, London, 1954, p. 55. Изд. соч.: مولود 1905, ص 55.  
Уп. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178.  
Доп. СВ.: H. Asisan, Klasikên me , стр. 525.

31

ГПБ, курд 9

То же<sup>8</sup>.

Заглавие списка: كتاب مولود شريف  
"Книга о благородном рождении"

Копия рукописи № 30.

Название главы I2-й сочинения, отсутствующее в рукописи курд 8 (№ 30); в данном списке, по-видимому, вписано переписчиком:  
در بيان معجزات نبى صلتم "О чудесах /совершаемых/ пророком, да благословит его Аллах и да приветствует".

<sup>7</sup> В каталоге не приводится название сочинения, а лишь указывается, что оно на курдском языке; о том, что рукопись эта содержит сочинение مولود, любезно сообщил Д. П. Макензи.

<sup>8</sup> В Восточном сборнике ошибочно указано, что автор сочинения неизвестен.

Дата переписки - 1274/1857-58 г., Эрзерум.

Переписчик - *Xwace Mehmûd Efendi*<sup>9</sup>.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 131 лл.; текст-только на правой странице развернутого листа; левая - без текста; 8 строк; текст 16x6; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 178.

32

ГПБ, курд 336

То же

Фрагмент.

Начало: *نی هزاران سالی چون آخری*

Конец: *خوش بی مہ للمحمدان بی امان*

При сличении со списками № 30 и 31 выяснилось, что текст фрагмента полностью совпадает с соответствующим отрывком № 30 и 31.

Текст на главы не разделен.

Время переписки по палеографическим данным - XV в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 21 лл. (лл. I и I7 - меньшего формата содержат не имеющие отношения к содержанию списка написанные разными почерками прозаические отрывки: л. I - на турецком языке, л. I7 - на персидском); 10 строк; текст 17x12; текст в рамке; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; рукопись реставрирована; без переплета.

---

<sup>9</sup>Он же *Mela Mehmûd Bayezidi* (см. стр.6).

ГПБ, курд I2

## مەم و زین

"Мам и Зин"

Автор - Mewlena Şêx Ehmede Efendî Xanî (XVI в.).

Родился в Баязиде, происходит из племени ханийан, перекочевавшего в конце XVI в. из области Хеккари в Баязид. Большую часть своей жизни поэт провел в Баязиде.

Данные о датах жизни этого поэта, приводимые отдельными учеными, очень разноречивы.

Эмин Заки<sup>10</sup> датирует рождение поэта 1000/1591-92 г.

В предисловиях к алеппскому<sup>11</sup> и стамбульскому<sup>12</sup> изданиям поэмы Ehmede Xanî - "Мам и Зин" рождение поэта датируется 1061/1650-51 г. на основе материала самой поэмы.

Безусловно, следовало бы верить авторам этих изданий, если бы приводимые ими бейты из поэмы "Мам и Зин" не имели бы вариантов перевода.

Приводим эти бейты:

13 

تاریخ هزار و شصت و یک بو	لورا کو دما ژ غیب فک بو
وی پیشروی گناهکاران	ایسال گهشته چل و چاران

Авторы алеппского и стамбульского изданий читают эти бейты так:

" В миг, когда /поэт/ появился из небытия,

10 *تاریخ و شصت و یک بو* خلاصه تاریخ الأکراد، امین زکی، ت. ۱، ص. 353.

11 *تاریخ و شصت و یک بو* احمد خانى، 1947، ص. 1-2

12 *تاریخ و شصت و یک بو* Стамбульским изданием мы не располагаем; о датировке предисловия этого издания говорит Эмин Заки в *там же*, т. 1, стр. 353.

13 В рукописи D 445 - *شصت و چاران*

Был 1061 год.

Нынче же исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников" (т.е. поэту).

При таком чтении время написания поэмы датируется 1105/1693-94 г. (1061+44).

Если взять вышеприведенные бейты в контексте, то понять их можно так:

سی ساله خطی خطا دکت مشق  
تاریخ هزار و شصت و یک بو  
وی پیشروی گناهکاران

خطی تیه سرنوشت سرمشق  
لورا کو دماژ غیب فک بو  
ایسال گهشته چل و چاران

"Почерк твой, /пишущий/ заглавия и делающий копии,  
/Вот уже/ тридцать лет упражняется в написании погрешных строк,  
Когда /поэма/ появилась из небытия,  
(т.е. когда она была завершена),

Был 1061-й год,

А в нынешнем году исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников".

Если принять этот вариант, то датой рождения поэта будет 1017/1608-09 г. (1061-44). По данным алеппского и стамбульского изданий дата смерти поэта остается неизвестной.

Не проясняет вопроса и датировка другого произведения Ehmede Xanî - поэтического арабско-курдского словаря <sup>14</sup>نوبهار (см. № 42).

Ehmede Xanî - основатель литературной школы, особенностью которой была тесная связь с фольклорной традицией. Он произвел коренное изменение в методе обучения языку в медресе среди курдов, введя обязательное изучение родного языка. Специально для этой цели им написан курдско-арабский словарь в стихах - <sup>14</sup>نوبهار "Первый плод" (см. № 42, 43). Его перу принадлежит целый ряд лирических газелей, патриотических стихов и несколько трактатов по поэтике и философии.

Поэма представляет поэтическую обработку курдского народно-го сказания. Это романтическая повесть о трагической любви Мама и Зин, сходная по сюжету с романами "Лейли и Меджнун", "Тристан и Изольда" и др.

<sup>14</sup> Вильчевский, краткий обзор, стр. 164-165.

Сочинение разделено на главы, но, по-видимому, не автором, а переписчиками, ибо количество их в разных списках неодинаково, названия глав расходятся между собой, а кроме того, иногда название главы не соответствует ее содержанию.

Названия глав—на курдском языке.

Список содержит 47 глав. Перед последней главой, очевидно, по вине переписчика, вписана повторно одна из начальных глав:

Начало: *سەرنامە نامە نام اللە*

Конец: *آخربده توحسن مطلع*

Форма — месневи, размер — хазадж.

Дата переписки—II44/I73I-32, Хамур (Турция).

Переписчик — Mihemed Xerîb ibn Silêman.

На некоторых страницах имеются приписки переписчика, содержащие курдский перевод и объяснения малоизвестных и редко употребляемых арабских слов.

Помимо поэмы "Мам и Зин", рукопись содержит поэму — *بختیارنامە* на персидском языке персидского поэта Ренâhî (XV в.) (лл. 86б — I30б).

Колл. А.Д.Жаба, I869, СПб.; 2IхI5; I30 лл. (лл. Ia — 86a); пагинация восточная; I6 строк; текст I7хII; бумага восточная; текст писан черной тушью, заголовки—красными чернилами; почерк—крупный, четкий насх. На полях отдельных листов примитивная орнаментация; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: лл. 5I, 53 и 54 сильно истрепаны.

Др.сп.: E.Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s.27, N 320; Hartmann, Zur kurdischen Litteratur, s.102.

Ул.рук.: Отчет ИБ, I869, стр. I64; Восточный сборник, стр. I78—I79.

Изд.соч.: *خالدی، احمدخانی «مموزین» استنبول ۱۱۲* 15

*احمدخانی «مموزین» حلب، ۱۹۴۷*

<sup>15</sup>Изданием этим мы не располагаем.



Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 149; И.А.Орбели, Вводная статья к сборнику "Памятники эпохи Руставели", 1938, стр. 1-2; Jaba, Recueil, p.8; P.Lerch, Berichte über "L'ouvrage kurde d'Ahmed Effendi Khani fait et traduit par A.D.Jaba; Mélanges asiatiques, t. III, p.224; Soane, To Messopotamia, p.388-389; Nikitine, Les kurdes, p.281-282; H.Azifan, Klasikên me, стр. 525-526.

34

ГПБ, курд 33а

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине.  
Деления на главы нет.

Начало: *اوهر دویسر*

Конец: *کلی مه بتن لبرمه*

Время переписки по палеографическим данным - XVIII - XIX вв.  
Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x16,5; 45 лл.; 13 строк; текст 20x14; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - крупный четкий насх с элементами насталика; без переплета.

Дефекты: первый и последний листы испорчены с повреждением текста.

Рукопись реставрирована.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 180.

35

ГПБ, курд 33в

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине.  
Названия глав на персидском языке.

Начало: *بوعليل مشتاق*

Конец: *كعبين ثوبومي دوشش مات*

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ - ХІХ вв.

В середину списка (лл. 20-23) вплетены листы из другой рукописи, содержащие стихи на турецком и персидском языках неизвестных авторов.

На титульном листе приписка, из которой явствует, что список получен А.Д.Жаба в дар от вождя курдского племени джибранлу - Али-Бека.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 36 лл.; 7 строк; текст 14,5x9; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - мелкий рик'а; без переплета. Дефекты: первый и последние семь листов испорчены с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

36

ГПБ, курд ІЗ

То же

Список той же редакции, что и № 33.

Начало: *سرنامه نامه نام الله*

Конец: *آخربه تو حسن مطلع*

Список содержит 52 главы, заглавия не вписаны.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ-ХІХ вв.

Переписчик - Feyzolla.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 110 лл. (+ 4 без текста); 13 строк; текст 17x10,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк-насталик; первые четыре и последние шесть листов

из белой европейской бумаги, текст на них написан почерком рик'а (рукой Meġa Meġmîd'a Bauezîdî). На титульном листе (поздней вклейки) почерком А.Д.Жаба надпись: "Mam et Zin" par Akhmed Khani"; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

37

ГПБ, курд I4

То же

Список той же редакции.

Начало и конец совпадают с предыдущим.

В списке - 60 глав, заглавия на курдском языке.

Дата переписки - 1218/1803-1804.

Переписчик - Tahir İbn 'Ebbas Efendî.

Помимо данного сочинения, список содержит поэму

لیلی و مجنون (Лейли и Меджнун) rîzûlî на турецком языке.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22x15; 158 лл. (лл. 86б - 158а); 15 строк; текст 20x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-наسخ с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

38

ГПБ, курд II

То же

سبحانه و تعالیٰ ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا

سبحانه و تعالیٰ ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا  
۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا ۱۲۰۰۰ سجدہ و دعا

Рис. 3 «Первый плод». Автор — Ehnmede Xani. Рукопись ГПБ, курд 21 (см. № 42).

بغية  
حلال که طایفه که منتهی به قیام است  
ام و من نمانده را که در صورتی که در این  
قدالایمانی که می شود در هر دو طرف  
تو را که می بینی که در این عین که  
همین را که می بینی که در این عین که  
اینجا که می بینی که در این عین که  
لغات اعظمه که در این عین که  
فوق که می بینی که در این عین که  
روسی که می بینی که در این عین که  
بگویند که می بینی که در این عین که  
بغية  
زیر و خلعت روانه کامل که بود بود  
کو می بینی که در این عین که  
صورت از آنست که در این عین که  
و است که می بینی که در این عین که  
و قضا خانگی که در این عین که  
چرا که او آن خیران لغت بلکال و جانان  
روسی که می بینی که در این عین که  
فوق که می بینی که در این عین که  
روسی که می بینی که در این عین که  
بگویند که می بینی که در این عین که  
بغية  
بغية

Рис. 4. «Крепость Дымдым». Автор неизвестен. Рукопись ГПБ, курд 26 (см. № 59).

Начало и конец совпадают с предыдущим.

Содержит 59 глав, названия глав - на курдском языке.

Дата переписки - 1254/1838-1839, Эрзерум.

Переписчик - Firûz Efendi.

Колл. А.Д.Лаба; 1868, СПб.; 24x18; 136 лл.; 10 строк; текст 17,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

39

ГПБ, курд 10

То же

Список неполон: отсутствуют первые 24 и последние 155 бейтов; много лакун в середине. В списке 45 глав, названия глав - на курдском языке.

Начало: *خانی کونهن بقلب ذاکر*

Конец: *محرور دهن ژ روق دیدار*

В конце списка (лл. 92-97) даны толкование и курдский перевод отдельных редко употребляемых арабских слов, встречающихся в тексте.

Дата переписки - 1277/1860-1861, Котур (Турция).

Переписчик - Hesen Hekim Başı.

Колл. А.Д.Лаба, 1868, СПб.; 24x18; 98 лл.; 11 строк; текст 16x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - частью красными чернилами, частью черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

40

ГПБ, курд 32

То же

Фрагмент.

Озаглавлен:

عشق بازی  
"Любовные утехи"

Содержит несколько глав, посвященных описанию любовных перживаний героев.

Начало: اجزای کتاب شاعرانه

Конец: قندیلک قیس قفس کو راگرت

В конце рукописи (лл. 15б - 16а) - газель Ehmmede Xanf (9 бейтов).

Начало: ای دریغا مامه تنها

Конец: خلد و کوثر سلسبیل (см. № 68,4 и № 69,2)

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 17х12; 16 л.; II строк; текст 16х10; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 180.

41

ЛО ИВАН, D 445

Список той же редакции, что и № 38. Начало и конец совпадают с № 38.

Список, по-видимому, является копией рукописи, обнаруженной М.Хартманном в Константинополе<sup>16</sup>.

Список содержит 51 главу. Заглавия на персидском языке.

Дата переписки - 1899.

На первых 24 страницах даны разночтения по двум рукописям, хранящимся в Берлинской Королевской Библиотеке (Sachau 320<sup>17</sup> и 344<sup>18</sup>).

М.Хартманн, СПб.; 35х23; 180 лл.; текст только на одной стороне листа; 15 строк; текст 27х18; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-невосточный крупный; переплет европейский картонный.

ГЛБ, курд 21

(نوبهار) نوبهار

"Первый плод"

Автор - Ehmmede Xanf.

Арабско-курдский словарь в стихах, написанный всеми основными арабскими стихотворными размерами.

Словарь этот составлен поэтом для курдских детей с целью облегчения изучения арабского языка в медресе.

В самом начале сочинения поэт говорит, что он писал эту книгу:

<sup>16</sup> Подробное описание оригинала см. в статье М.Хартманна "Zur Kurdischen Literatur", s.102

<sup>17</sup> См. E.Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s.27, № 320.

<sup>18</sup> Рукопись Sachau 344, написанная сирийским шрифтом, представляет собой перевод на арабский язык. Самый номер 344 означает, по-видимому, не номер описания, а номер коллекции, ибо в каталогах эта рукопись не отмечена. О существовании ее мы узнаем из цит. раб. М.Хартманна (стр.107).



نه ژ بو صاحب رواجان      بلکی ژ بو چوکی دکرمانجان

"Не для прославленных людей, а для курдских детей".

Сочинение состоит из 16 глав. Каждая глава написана определенным арабским стихотворным размером, название и схема его приводятся в заглавии. В каждой строке даны арабские слова и их курдский перевод:

زان هينار جلدنگيلاس تين هتيره  
قشاخيارد دوفض پياز و ثوم سيره

В тексте поэмы есть хронограмма (л. 12а), в которой зашифрована точная дата сочинения *نو بهار*:

اگر تو باذهانی \* بگذرکتیباشانی \* دجلدا اولدا \* ژ جزو حاشرا \*  
دورقی چاریدا \* ژ صحیفه دست راست \* د سطر ثالثدا \*  
ژ کلمه ثانی \* بگرتو حرفا چاری \* تاریخه نو باری \*

"Если ты послушаешься, то загляни в книгу вторую, в том первый, в часть десятую, на листе четвертом, на правой странице, в третьей строке, во втором слове, возьми четвертую букву, это и есть дата /написания/ " *نو بهار* ".

Между строк хронограммы вписана, по-видимому, переписчиком ее расшифровка на арабском языке.

Согласно этой расшифровке "книга вторая" понимается как "второе тысячелетие", "том первый" - "первое столетие", "часть десятая" - "десятое десятилетие", "лист четвертый" - "четвертый год", "правая страница" - "первая половина года", "третья строка" - "третий месяц", "второе слово" - "вторая десятидневка", "четвертая буква" - "четвертый день". Таким образом получается, что книга написана 14 числа, месяца раби' I, в 1094/1682-83г.

О.Л.Вильчевский расшифровывает эту хронограмму иначе: "Несмотря на отсутствие подлинников рукописи А.Ханийского, разгадка хронограммы проста и несложна. Дата смерти Ахмеда Ханийского известна совершенно точно. Он умер в 1063 г. хиджры (1652 г.н.э.). Следовательно, единственная возможная дата, обозначаемая по абджаду одной буквой, может быть лишь ع = 1000, т.е. А.Ханийский сочинил *nawbār* в 1000 г. хиджры = 1591 г.н.э., и эту последнюю дату следует рассматривать не как дату его рожде-

ния, как это принято в европейской традиции, а как дату начала литературного творчества" (Вильчевский, Краткий обзор, стр.165).

К сожалению, ни одна из дат жизни и творчества Ehmede Xanî, приводимых в научной литературе, не может считаться "совершенно точной", поэтому делать какие-либо окончательные выводы относительно этих дат пока трудно.

Расшифровка, приводимая в рукописи (см. выше), также не кажется достаточно убедительной: отождествление "книги" с "тысячелетием", "тома" со "столетием" и т.д., по-видимому, весьма произвольно и не характерно для восточной литературной традиции. Пока что о дате сочинения "أبو بار", также как и других произведений поэта, можно говорить в пределах ХУ в.

Начало: مبدى هر علىكى نائى علم

Конец: بى جتى تابع مصطفى

Дата переписки - 1266/1849-50 г.

В конце рукописи (л. 146) - два стихотворения на арабском языке.

I (5 строк)

Начало: اللهم انت ربى لا اله الا انت

Конец: بذنى فافقىسى فان يغفرا الا انت  
2 (3 строки)

Начало: اللهم لك سجدى

Конец: احسن الخالقين

В некоторых местах на полях - приписки переписчика, содержащие курдский перевод отдельных арабских слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x16; 14 л.; II строк; текст 19x12; бумага европейская лощеная; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - огласованный насх; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр.181.

Изд.соч.: خالدى، الهدية الحميدية فى اللغة الكردية

ІЗІО/І892-93 гг., Константинополь, стр. 279-297; A.Le-Coq, Kurdische Texte, Berlin, 1903, Anhang, s.1-33.

Доп.св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. І64-І65; Soane, To Mesopotamia, p. 389; H.Azizan, Klasikên me, сmp. 526; Nikitine, Les kurdes, p. 282; Hartmann, Zur Kurdischen Literatur, стр. 111-112.

43

ГПБ, курд 22

То же

Копия рукописи № 42.

Дата переписки - І274/І858-59 г.

Переписчик - Feqîr Mehîûd Efendî.

Из приписки на французском языке в конце рукописи явствует, что рукопись переписана для А.Д.Жаба в честь его отъезда из Турции.

Колл. А.Д.Жаба, І868, СПб.; 24x18; 69 лл. (+ 29 - без текста); 8 строк; текст 18x9; текст - на одной стороне листа; пагинация восточная; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, І868, стр. І66; Восточный сборник, стр.І8І.

44

ГПБ, курд 47

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

На л. І4а после хронограммы (см. стр. 49) помещен перевод ее расшифровки на персидский язык.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях и между строк - карандашные приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба, содержащие перевод и пояснения отдельных фраз и слов.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; I868; I7xII; I8 лл.; пагинация восточная; 20 строк; текст I5x5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; переплет бумажный.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. I8I.

45

ГПБ, курд I5

## يوسف وزليخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Selim ibn Silêman (XVII в.).

По сведениям А.Д.Жаба, поэт был современником Şeref ed dîn'a bitîsî - автора истории курдов - "Шереф-наме"<sup>I9</sup>.

Судя по припискам автора в конце поэмы, можно заключить, что он был придворным поэтом эмира Шерефа, правившего в то время княжеством Хизан.

В конце поэмы приписка автора:

تمت كتاب المسما يوسف وزليخا على يد حقيق الفقير الادنا سليمان خادم  
حاكم هيزان في يوم الجمعة...<sup>20</sup> مير شرف حاكم شهر خيزان

"Окончена книга, названная "Юсуф и Зулейха", рукой Сулеймана презренного, жалкого, низкого, слуги правителя Хизана в день пятницы ...<sup>20</sup> эмира Шерефа /правителя/ города Хизана".

О приверженности поэта правителю Хизана свидетельствует стихотворение на персидском языке, помещенное в конце рукописи:

---

<sup>I9</sup>См. "Résumé d'un manuscrit, appartenent aux émirs de Khizan et intitulé "Youssouf et Zouleikha" par Selim ibn Souleiman (рукопись ГПБ).

<sup>20</sup>Текст поврежден.

اسیر میر هیزانم  
اگر خدمت نیتوانم  
دیگر چیزی نمدانم

سلیم دل من سلیمانم  
هر آنجا که من مانم  
که اورا هر دعا خوانم

"Я - краткий сердцем Сулейман,  
Я - пленник эмира Хизана:  
Всюду, куда бы я ни попал,  
И где я не могу служить (ему),  
Я возношу о нем молитву,  
Кроме этого, я ни о чем не ведаю".

Курдская версия поэмы *Seîm ûn Sîman'a* "Юсуф и Зулейха" является средней между версиями Джамии и Фирдоуси и содержит эпизоды обеих этих версий (сон Зулейхи, прощание Юсуфа с могилой матери, эпизод с Базиро, прибытие в Египет братьев Юсуфа и др.). Следует отметить, что в курдской версии опущены все главы религиозно-мистического содержания, наличествующие у Джамии.

Как по композиции, так и по содержанию курдскую версию *Seîm ûn Sîman'a* можно считать самостоятельной, заслуживающей внимания и специального изучения исследователей.

Поэма содержит 1626 бейтов и 29 глав; названия глав-частью на персидском, частью на курдском языках.

Начало: *دیاچه نامم نامم معبود*

Конец: *هون فاتحک بن هدایه*

Форма поэмы - месневи, размер - хазадж.

По мнению А.А. Шаба, рукопись представляет автограф, принадлежавший Мир-Фереху - правителю Хизана<sup>21</sup>.

В начале текста поэмы следует молитва о благополучии и процветании эмиров Хизана (29 бейтов); форма - месневи; размер-хазадж.

Начало: *گر مدح بکین تر بو امیره*

Конец: *مقبول بکن دعا که آمین*

<sup>21</sup>Исход. д. т. рукопись А.А. Шаба.

Вслед за текстом молитвы помещены стихотворения на персидском языке (трехстишие и двустишие).

Лл. 61б и 62а,б содержат четыре стихотворения (три-на персидском и одно - на курдском языках) неизвестного автора.

1) Газель (л. 61б) содержит 7 бейтов

Начало: *ای که پیش روی تو*

Конец: *در افغان از اشتیاق*

2) Руба'и (л. 61б)

Начало: *من چرا گریه کنم*

Конец: *نبود هستی رخت*

3) Стихотворение на курдском языке (л. 62а, написано волье страницы), содержит семь трехстиший (трехстишие выписано в строку, текст написан другим почерком)

Начало: *وضع ترکیب هجا*

Конец: *در غرض نصح دیار*

4) Газель (л. 62б) содержит 7 бейтов

Начало: *یارب این شیرینی در رخسار*

Конец: *او سوز درون هم از چه شد*

Время переписки по палеографическим данным-ХУЕ-ХІХ вв.

Колл. А.Д. Заба, 1868, СПб.; 22х12; 62 лл.; 15 строк; текст 19х9; бумага европейская; водяной знак ХУП в.; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-крупный насх; текст-в рамке из красной туши; на лл. 1б и 2а - рамки украшены орнаментом; л. 61а без текста; на л. 4Са поврежден текст; нижний край листа подклеен другой, более поздней бумагой, текст воспроизведен другим почерком; переплет европейский картонный темносинего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.182.

ГПБ, курд I6

## يوسف وزاليجا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Haris Bîtlîsî (XVII в.).

Биографические данные неизвестны. Об авторстве Haris'a Bîtlîsî мы узнаем из резюме А.Д.Жаба (рукопись ГПБ, колл. А.Д.Жаба, опись); сама поэма никаких данных об авторстве Haris'a Bîtlîsî не содержит. В сущности говоря, можно было бы оспаривать авторство Haris'a Bîtlîsî : поэма текстуально настолько близка к одноименной поэме Selîm ibn Silêman'a (см. № 45), что ее можно было бы назвать своеобразной переделкой поэмы последнего.

Целью Haris'a Bîtlîsî было, по-видимому, упростить язык поэмы, приблизить его к народному. Самое имя героини поэт дает в курдском народном произношении - زاليجا - Залиха.

Арабские и персидские слова заменяются курдскими в ущерб стихотворному размеру, который совершенно не соблюдается.

Ниже для сравнения приведены отдельные бейты из поэм обоих авторов:

Selîm ibn Silêman	Haris Bîtlîsî
<p>اما به سعادت و به عنوان بختی بکن ام ژ پیری کنگان</p>	<p>اما به سعادت و به عنوان بختی مه دکن ژ پیری کنگان</p>
<p>اقرنگه ژ اختمی د مزبور یوسف به جمال بویه مشهور</p>	<p>اقرنگه ژ لاوسی وی د مزبور یوسف به رندی زاعیف بومشهور</p>
<p>خونا خوه ژ بو مرا بیانکه تقریریکه له عیانکه</p>	<p>خونا خوه ژ بو میرا بیانکه توبه بیژه ژ میرا لمن عیانکه</p>

يعقوب وهبو کچک خبر ساز  
وقتی ژ پدر بهیست او راز

بتین بر اکبوه و دشتان  
ره شبهتی طیرکی بهشتان

يعقوب وه هبو قیرکی پاک  
وقتی کو ژبی باقی بهیست او خاک

بت بر اچیاو و دشتان  
تشبئی طیرکی بهشتان

Сюжетная канва и линия повествования в обеих поэмах полностью совпадают. У Haris'a Bitlisi опущены первые вступительные главы, посвященные традиционному восхвалению Аллаха и пророка.

По сведениям А.Д.Жаба<sup>22</sup>, курдские муллы при преподавании в медресе пользуются только поэмой Haris'a Bitlisi, по-видимому, по той причине, что язык ее более прост и понятен.

Поэма содержит 970 бейтов и 22 главы.

Начало: *اما به سعادت و به عنوان*

Конец: *اگر کیماسی هیه بکیرین تام*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов, встречающихся в тексте, и инфинитивы глагольных форм. Каждый инфинитив помещен возле той строки, в которой встречается соответствующая глагольная форма.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 24x18; 46 л.; 15 строк; текст 19x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр.181.

<sup>22</sup>Цит. резюме А.Д.Жаба.



ГИБ, курд I7

То же

Копия рукописи № 46.

дата переписки-1860 г., Эрзерум.

Переписчик - Mela Mistefa.

Переписчик позволяет себе некоторые вольности - интерполяцию слов, замену персидских слов курдскими.

Сочинение состоит из 18 глав.

При сличении с текстом рукописи № 46 обнаружено, что в данном списке 4 главы (2, 3, 6 и 9-я) не выделены заголовками.

Начало: *اها به سعادت به عنوان*Конец: *اوژنی دوی ساعتاجو به عقبا*

На полях и между строк - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов и инфинитивы глагольных форм, встречающихся в тексте.

На титульном листе надпись А.Д.Жаба на французском языке, содержащая заглавие списка, имя переписчика и дату переписки.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 35 л.; 17 строк; текст 17x11; бейт выписан в строку; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и примечания между строк - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 182.

ГИБ, курд 30

*لیلی و مجنون*

"Лейли и Меджнун"

قَامِ حَجَّجْ وَحَيْبُ الْوُجُودِ  
 اَصْدَارُ كَرِيمٍ بِكَلِمَةٍ وَرُبُوعٍ  
 كَارِي تَهْ نَهْ ظَاهِرُ زِيَارَتِ  
 اسْتَارِ نَيْمِ عَرَشِ وَرَشِيَّتِ  
 نَهْ ظَلْفُ بَرْدِ زَيْنِ وَ مَعْلَا  
 حَقِيقِ دَرْزِينِ وَ بَجْرُ زَلْفِ  
 اَقْبَارِ فَضْلِ وَ جَارِ عَنَابِ  
 اسبابِ وَ مَسْتَبِينِ عِيَانِ  
 جَنَّتْ زُرْعِيهَا نَهْ هَشَانِ  
 وَصَلَتْ زَيْرَا نَبِلِ نَدْوَانِ  
 نَاهِدِ بَدِيدِ يَانِهْ وَ ظُرْفِ  
 نَصْبِ وَ حَيْبِ وَ عَيْبِ وَ كَيْبِ  
 حَلَسُ وَ مَقْلُ وَ نَبْفُ وَ مَبْطُولِ  
 رَوْحِ اِنِّي وَ دُجْرُ كَسِ زِيَارَتِ  
 بِرِ وَ صُلُ وَ عَكَلِي لَعْرَشِي  
 چِكْرُ نَهْ دَرِزِينِ وَ مَجْلَا  
 نَيْمِ نَهْ حَلَكُ نَابِ نَابِ  
 مَرُورِ وَ طَبَايِي مَعْنَا  
 حَكْمِي نَهْ مَقْدَرِ نَاهِي  
 دَرْزِ نَهْ بَرُوكِ نَاهِي  
 نَاهِدِ بَدِيدِ يَانِهْ وَ ظُرْفِ

هَذَا كِتَابُ لَيْلِي حُجُوفِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
 عَهْدَتْ كِتَابِ نَابِ • مَعْبُودِ  
 بِرِشْبِهْ وَ مِثَالِ وَ عَدْلِهْ وَ فَاوِزِ  
 بِرِزْوَانِ وَ حُرُودِ • عَطْفِی  
 مَرُورِ كَرِیْمِ نَهْ دَهْمَنْدِ مَعْلُومِ  
 اَسْبَابِ نَهْ حَكْمِي كَرِیْمِ • مِثْنَا  
 بِرِیْمِ وَ رِیْسَارِ وَ بِي حَلَا  
 خَالِي عَرُوفِ جَانِمْ وَ مَرُورِ  
 وَ بَدِ نَسْتَعْبِقِ •  
 قِيَمِ وَ قَدِیْمِ وَ بِي مَرُورِ  
 سَارِزِنَا عِلْمَانِ وَ فَاوِزِ  
 وَ هَابِ وَ كَرِیْمِ مَرُورِ  
 مَرُورِ نَوْبِي حَكْمِي مَعْلُومِ  
 وَ حَيْجِي وَ زِيَدِ وَ بَكِنَا  
 بِرِیْمِ وَ رِیْسَارِ وَ بِي حَلَا  
 بِرِیَالْتِ وَ نِسِ وَ جَلَهْ چِكْرِ

"Лейли и Меджнун". Автор - Haris Bitlisi.  
 Рукопись ГИБ, курд 50 (см. № 48)

Автор - Haris Bîtlîstî.

Дата сочинения-II72/I758-59 г. Дата эта приводится в самой поэме, зашифрована в словах " *مفرز سینہ* " (л. 76), что по абджаду составляет дату II72.

В основу поэмы положен сюжет одноименной поэмы Низами.

В одной из вступительных глав (гл. 3, лл. 5-7) автор говорит о причинах, побудивших его создать эту поэму на курдском языке; такой причиной явилась просьба одной курдской девушки перевести поэму "Лейли и Меджнун" с персидского на курдский.

Поэма содержит 564 бейта и состоит из 24 глав.

Начало: *فهرست کتاب نایق معبود*

Конец: *دائینه محافیہ مزارسی*

Форма - месневи, размер - хазадж.

Время переписки по палеографическим данным-XIX в.

Переписчик - Firûz Efendi.

Колл. А.д. Хаба, I868, СПб.; 20xI4; 39 лл.; 10 строк; текст I7xI2; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - насх с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, I868, стр. I65; Восточный сборник, стр. I76.

49

ГИБ, курд 3I

*کتاب ترجمہ لیلیا مجنون ترکی بہ زمان  
اکراد و کورمانجیہ*

"Книга, /содержащая/ перевод "Лейли и Меджнун"

с турецкого на язык курдов - курманджи"

Дата сочинения—1274/1858—59 г.

Автор — *Şela Mehmed Bayezidi*.

Хотя заглавие говорит о том, что данное произведение является переводом с турецкого (А.Д. Жабба в своем рукописном резюме<sup>23</sup> пишет, что рукопись представляет прозаический перевод с турецкого поэмы *fiżûlî* "Лейли и Меджнун"), однако текстуальная близость ее к одноименной поэме *Haris'a Bîtlîsî* (см. № 48) позволяет предположить, что данное сочинение является прозаическим пересказом поэмы *Haris'a Bîtlîsî*. При сличении текста рукописи с текстом поэмы *Haris'a Bîtlîsî* (см. № 48) обнаружена полнейшая идентичность в последовательности изложения; местами совпадают отдельные фразы, выражения и названия глав.

У автора прозаического пересказа наблюдается тенденция замены арабской и персидской лексики курдской.

Начало: *باشی حمد و ثنائی جناب حضرت*

Конец: *فتح جناب خدی تعالی در اینست*

Дата переписки—1274/1858—59 г., Эрзерум.

Автограф.

Колл. А.Д. Жабба, 1868, СПб.; 21x18; 85 лл. (+ 10 без текста); текст—на одной стороне листа; пагинация восточная; 7 строк; текст 16, 5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; почерк—рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

Ул. рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр. 177.

---

<sup>23</sup> Резюме А.Д. Жабба, рукопись ГИБ.

Поэма о сражении Надир-шаха с узбеками.

Автор - *mele Şeffi*. Имя автора приводится в тексте сочинения (л. 38а). Биографические данные об авторе неизвестны.

Язык сочинения - гуранский диалект курдского языка.

Начало: *پادشاهی بی باک*

Конец: *نه زنده مانونه ایمان دین*

Форма - месневи, размер - силлабический (II слогов в строке).  
Поэма содержит 200 бейтов.

Время переписки - XIX в.

После л. 27 вплетены два листа с текстом, не имеющим отношения к тексту сочинения.

Начало: *بور بومانش نور بالادست*

Конец: *ذالت نهاشت اوهاالا*

Поэма помещена в сборнике (см. № 70), содержащем, помимо данного сочинения, поэму неизвестного автора (возможно, фольклорного происхождения) на гуранском диалекте о подвигах героя иранского эпоса - Рустема.

На титульном листе - перечень входящих в список сочинений.  
Текст сильно истерт.

Вельяминов-Зернов, СПб.; 18,5x12,5; 44 лл. (лл. 16-38а, лл. 2,3 - без текста); пагинация европейская; 16-12 строк; текст 15,5x11,5; строки расположены вкось страницы; последовательность текста - слева направо; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Доп. св.: (о письменной литературе на диалекте гурани): E. V. Soane, A short Anthology of the Guran Poetry, JRAS, 1921, part. 1, p. 57-83; Soane, To Mesopotamia, p. 391; Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts, t. II, London, 1881, p. 728-734.

Копия списка № 50.

Сличение обеих рукописей обнаружило полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 71), содержащем поэму *Şela Nesef'a*, а также лирические стихотворения неизвестных авторов на гуранском и мукринском диалектах.

Время переписки - XIX в.

1917, СПб.; 35,5x22,5; 41 лл. (лл. 1б-8а, лл. 16б-17а, 24а,б и 25а,б - без текста); пагинация восточная, карандашом; 13 строк; текст 26x14,5; бейты пронумерованы, иногда под одним номером-несколько бейтов; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - насх; переплет европейский картонный.

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

Без заглавия

Поэма о сотворении мира, о величии и могуществе Аллаха.

Автор - *Şela Nesef*. Имя автора приведено перед началом, а также в акrostихе, содержащемся в бейтах № 161-163.

Язык сочинения - гуранский диалект.(?)

Начало: *کردارانی یا حق تو کریم کردارانی*

Конец: *بر بخشم و خاک نعلین حیدر*

Поэма содержит 166 бейтов.

Форма - месневи; размер - силлабический (10 слогов в строке).

Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 17б-23б).

Палеографическое описание см. в № 51.

ЛО ИНА, 731

Сличение с предыдущей рукописью обнаружило полное совпадение текста.

Время переписки, судя по палеографическим данным, — XIX век.

Вельяминов-Зернов, СПб.,; I8,5xI2,5, 8 лл. 22 строки; текст I5,5xII,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

53

ЛО ИНА, А 744 (нов. 322)

Без заглавия

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о герое иранского эпоса — Рустеме<sup>24</sup>.

Автор неизвестен.

Начало: واقف اسرار سرنهانی

Конец: فانی فنایه بی کمترین

Форма — месневи, написанное силлабическим размером. Поэма содержит 209 бейтов.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 70, лл. 38а-76а), содержащем поэму Mela Şefti

Палеографическое описание см. в № 50.

54

ЛО ИНА, D 300 (нов. I3)

---

<sup>24</sup>Курды племен гурани и авромани считают себя потомками героя Рустема, воспевание подвигов которого является излюбленным сюжетом народных сказаний и произведений отдельных поэтов.

Копия списка № 53.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 8а-16а).

Палеографическое описание см. в № 51.

ГПБ, курд 27

بیت نواله سیسبانی به جنویران جنگ کریه

"Поэма о битве в долине Сисебан с генуэзцами"

Автор неизвестен. В рукописи указано, что автором поэмы является Feqî Teurgan . Однако в конце текста поэмы (во всех списках) есть строка, в которой упоминается имя курдского поэта ХУП в. Ehmede Xanî . Ясно, что Feqî Teurgan , живший в XIV в., не мог быть автором сочинения. По-видимому, оно принадлежит одному из более поздних поэтов - последователей литературной школы Feqî Teurgan'a , подписывавшему свои произведения этим именем. Такая традиция весьма характерна для курдской литературы средневековья.

Поэма рассказывает о легендарной победе небольшого отряда мусульман под предводительством Мухаммеда в битве в долине Сисебан с огромным христианским войском. Едва ли в основе рассказа лежит определенное историческое событие<sup>25</sup>.

Начало: *گوه بدنی حکایتی*

Конец: *فاتحان ژ وانرا بخونین*

Форма - четверостишия, размер - силлабический (7 слогов в строке), рифмующиеся по схемам: aabb , bcbc, dddd.

<sup>25</sup> А.Д. Жабба предполагает, что в поэме описано сражение Мухаммеда при Муте. Однако известно, что при Муте войска Мухаммеда потерпели поражение. См. Résumé A.D. Jaba, "Vallée du Siseban", (рукопись ГПБ).



Поэма помещена в сборнике (см. № 68, лл. 16 - 176), содержащем стихотворения и поэмы курдских поэтов.

Сведения о времени переписки, а также палеографические данные см. в № 25.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.177. Изд.соч.: (вариант)  
Socin, Kurdische Sammlungen (a),s. 127-146 (b),s. 175-192.

56

ГПБ, курд 45

То же

Началу поэмы предшествует восхваление Аллаха в стихах (лл. 156 - 176).

Начало восхваления: *و بر نستعين بالله يا معين*

Конец: *ژ بو اوسى متى دعووا كرى*

При сличении текста со списком № 55 обнаружены лексические разночтения, не меняющие содержания.

Начало: *گوه بدنى حکایتی*

Конец: *اوان دبرا خواه ورنین*

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Поэма помещена в сборнике (см. № 66, лл. 166 - 446).

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.170.

57

ГПБ, курд 28

То же

Началу поэмы (лл. 16-2а) предшествует то же восхваление Аллаха, что и в рукописи № 56.

Начало: *وَبِنَسْتَعِينِ يَا اللَّهُ يَا مَعِينِ*

Конец: *زحمت دبت ژ بو اومت عواد گل وی*

При сличении текста со списками № 55 и 56 обнаружены лексические разночтения.

Поэма помещена в сборнике (см. № 64, лл. 16-106), содержащем поэму *Mela Vatê* - "Продавец корзины".

Сведения о переписчике, месте и дате переписки, а также палеографические данные см. в № 26.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

58

ГПБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 57.

Поэма помещена в сборнике (см. № 65, лл. 16 - 406), содержащем поэму *Mela Vatê* "Продавец корзины".

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 27.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

ГПБ, курд 26

کلا د دیم

## "Крепость Дымдым"

Автор неизвестен. В рукописи № 60 указано, что поэма принадлежит Feqf Teugan'у - курдскому поэту XIV в. Так как в поэме описано событие, происходившее в XIII в., то, очевидно, что автором ее Feqf Teugan быть не может.

По этой же причине нельзя приписывать поэму перу Mela Batê (XV в.), которого И. Шахбазян считает автором сочинения<sup>26</sup>.

Поэма, по-видимому, принадлежит одному из поздних последователей литературной школы Feqf Teugan'a, подписывавшему свои произведения этим именем (см. № 55).

Сочинение представляет литературную обработку героического народного сказания, в котором отражена борьба курдского народа за независимость против персидского владычества в начале XIII в.

Поэма рассказывает о восстании курдского хана - Чангзерин, (Златорукого) против шаха Аббаса, об осаде курдской крепости Дымдым<sup>27</sup> и о героизме осажденных.

Поэма содержит 268 строк.

Начало: *حلال کریه طایمی*

Конец: *فاتحه ش روحی وازرا*

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме aaaa, bbbb, cccc, размер - силлабический (7-8 слогов в строке).

Поэма помещена в сборнике (см. № 67, лл. 156 - 176), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Палеографические данные см. в № 24.

<sup>26</sup> З. Зиницкая, *Персидско-турецкие рукописи, 4. Курдск.*, 1911, стр. 65.

<sup>27</sup> название крепости главы курдского племени берадост, населяющего округ Урмии (Тергавер, Мергавер, Сумай).

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin, *Kurdische Sammlungen*, (в), стр. 202-203; И.П. Петрушевский, Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI - начале XIX вв. 1949 г., стр. 127; Nikitine, *Les kurdes*, p.281.

60

ГПБ, курд 36

То же  
Заглавие сочинения:

حکایا شری سرکلیا دمدی دگل قولباشان گفنه فقی طیران

"Повесть о битве предводителя крепости Дымдым  
с кызылбашами, рассказанная Feqî Teuran'om"

При сличении текста со списком № 59 обнаружено полное совпадение текста. Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 33а -33б), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, месте и времени переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

61

ГПБ, курд 26

قول هسب رش

"Повесть о черном коне"

Автор неизвестен.

В рукописи № 62 указывается, что поэма принадлежит перу  
Elî Herîrî.

А.Д.Жаба, А.Социн и Э.Заки считают, что автором поэмы является *Geqî Teurgan*. Которому из двух авторов принадлежит поэма, выяснить не удалось.

В поэме рассказано о легендарном сражении между мусульманами и христианами и о поражении последних. Поводом к сражению явился приказ Мухаммеда отнять у христиан боевого черного коня. Поэма содержит 320 строк.

Начало: *مجال او مجال بو*

Конец: *ز شهيدت دستان بدروخينين*

Форма - трехстишия, четверостишия и пятистишия, рифмующиеся по схеме *aaa*, *bbb*, *cccc*, *dddd*.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 67, лл. 12-136), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Палеографические данные см. в № 24.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin, *Kurdische Sammlungen*, (a), стр. 166-174 и (в), стр. 192-197; Nikitine, *Les kurdes*, p.281.

62

ГЛБ, курд 36

То же

Заглавие сочинения:

*قول هسپ ريش حکايت علی حريري نام*  
"Повесть о черном коне, рассказ 'Elî Herîrî"

При сличении с № 61 обнаружено полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 236 - 26a), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, о времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

63

ЛО ИНА, D 447

Сборник  
Содержание списка:

- 1) *خبر زانیا اسکندر تراژوتنا اوروس و خراب کردن بردعی و بزبانوشا به ایسیبیری*  
Nizami (лл. 16-24a) (см. № 15).
- 2) *ترجما ضرب متلاند به زمانه کورمانجی*  
(лл. 24б - 60a) (см. № 4).  
Палеографические данные см. в № 4.

64

ГПБ, курд 28

Сборник  
Содержание списка:

- 1) *نواله سیسه بانجی*  
Автор неизвестен (лл. 16 - 106) (см. № 57).
- 2) *زنیل فروش*  
Автор - Mela Vatê (лл. 106 - 15a) (см. № 26).  
Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 26.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГНБ, курд 29

## Сборник

## Содержание списка:

1) *نواله سيسييه باني*

Автор неизвестен (лл. 16 - 406) (см. № 58).

2) *زنبيل فروش*

Автор - Mela Batê (лл. 396 - 546) (см. № 27).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 27.

Ул.рук.: Отчет ИБ, за 1868 г., стр. 164; Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГНБ, курд 45

## Сборник

## Содержание списка:

1) *بيت فقی طيرا برآقیرا خبردایه*

Автор - Feqî Tevran (лл. 1a - 146) (см. № 23).

2) *نواله سيسييه باني*

Автор неизвестен (лл. 176 - 456) (см. № 56).

3) *زنبيل فروش*

Автор - Mela Batê (лл. 466 - 556) (см. № 28).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178, 181.

## Сборник газелей

Сборник газелей, руба'и и фардов курдских, персидских и турецких авторов.

Содержание списка:

- 1) Газель на курдском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ههندی وزنگی و خالان*

Конец: *دل ژمن بردلبری*

- 2) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *سیرغی قاف و تیب*

Конец: *انس و جان*

- 3) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ما شاخ بلندیم*

Конец: *علا ندریم*

- 4) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *گفتم ملکا*

Конец: *متلنتکا تکتکا*

- 5) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *باکرنیانت بگوئا*

Конец: *دستا من*

- 6) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *علو اللعب*

Конец: *و طلب المحالی*

- 7) Фард на курдском языке неизвестного автора (л.16).



- Начало: زر زور
- Конец: زور بگرید
- 8) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.1б).
- Начало: پنج شمش بریان
- Конец: خوردن بسیار نیست
- 9) Газель на курдском языке. Автор - Ehmêde Xanf  
(лл. 2б - 2а)<sup>28</sup>.
- Начало: ابرو لغت دلبری
- Конец: هوضعیفه رنگ ذره (см. № 69, I)
- 10) Фард на арабском языке неизвестного автора (л.2а).
- Начало: کتبت و قلبی
- Конец: وهو مذبوب
- 11) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.2а).
- Начало: با کمال احتیاج
- Конец: اطلس و دیا خوش است
- 12) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.2б).
- Начало: از مکافات عمل
- Конец: کاری بد روی
- 13) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).
- Начало: تانگی احمق
- Конец: ایلیمشم بن کیش دوامط
- 14) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).
- Начало: بد اصلدن
- Конец: لور می ایسمیری
- 15) Перевод этого же фарда на персидский язык (л.3а).

<sup>28</sup> Последующие листы переплетены в обратном порядке.

Начало: از بد اصل

Конец: گاز مار باشد

16) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).

Начало: او ياندم خواب غفلتم

Конец: کوندن بدتر کوردم

17) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanf (л.3б - 2б).

Начало: ای دل اگر ته دقتین

Конец: بن سوره نور (см. № 69,2)

При сравнении с № 69,2 рукопись добавляет последний бейт:

بن تکلف دخوم صوند بقرآن شریف

خانیا صورت خانان بن سوره نور

18) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3б).

Начало: سوزوک اهلند

Конец: جاهلا کارا بلیز

19) Фард на турецком языке (л.3б).

Начало: او ياندم خواب غفلتم

Конец: کوندن بدتر کوردم (см. 16)

20) Газель. Автор - Ehmede Xanf (л.4а).

Начало: ای دل اگر بنقد جان

Конец: داده ژ دست دواسی زلف (см. № 69,3)

21) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanf (л.4б - 4а)

Начало: ای دل قلب ناھتری

Конец: هوای زلف (см. № 69,4)

При сличении с № 69,4 обнаружилось отсутствие в данной рукописи последнего бейта.

22) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л.4б).

Начало: *اقتضای دهره باقی*

Конец: *دلی قصی الیدی*

23) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *بداصلدن*

Конец: *لورمی ایسییری* (см. I4)

24) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *زدریای سهاوت*

Конец: *در وقت طوفانش*

25) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *نهنگی به جمع*

Конец: *قعر دریای*

26) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *کمال و معرفتہ*

Конец: *نقر الز*

27) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *دعایت را*

Конец: *پیدا هر روز*

28) Поэма на курдском языке  
Автор Mela Vatê.

*زنبیل فروش*

(см. № 24).

29) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5б).

Начало: *ای نسیمی*

Конец: *اندن جفر*

30) Отрывок газели на курдском языке неизвестного автора (л.7б).

Начало: *ابرومه نو*

Конец: *عرب ترک و روم ندم*

31) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.7б) .

Начало: *ربلا اولسه*

Конец: *ده امين*

Между лл. 7 и 8 явно нехватает листов.

32) Отрывок стихотворения на турецком языке неизвестного автора (л.8а)<sup>29</sup> .

Начало: *رفقار ايله*

Конец: *نه قيافت*

33) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.8а).

Начало: *بر سنگ چنين*

Конец: *دو دانه خشخاش*

34) Мухаммас на турецком языке. Автор - Nebî (лл.8а - 8б).

Начало: *ای غنچه نوخیز*

Конец: *هجاب نه قياست*

35) Газель на турецком языке. Автор - Xûsî (л.8б).

Начало: *بوزمانک رونقی*

Конец: *او علالت اقلدی*

36) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *ندیدم راحتى*

Конец: *فرمان روا باشد*

37) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *جهان بانى*

---

<sup>29</sup>Начиная с л.8 листы переплетены в первоначальном порядке.

- Конец: *نامش گدا است*
- 38) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *دوشله برکور*
- Конец: *کیدان دونمز*
- 39) Газель на курдском языке. Автор - Mela Batê (л.9а).
- Начало: *درد و داغم دربان*
- Конец: *باتی تار و مارم هو*
- 40) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *به بدظنان نیک*
- Конец: *نگوی مکن*
- 41) Газель. Автор - Mela Batê (лл.9а - 9б).
- Начало: *عاشق زلف رشتم*
- Конец: *باتی فلی شایه زلف*
- 42) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л.9б).
- Начало: *و ما فیه من*
- Конец: *لصواب مبعدا*
- 43) Руба'и на арабском языке. Автор - Mewlena Fireki (л.9б).
- Начало: *تقول برجم*
- Конец: *العطار ما الله افسد*
- 44) Газель на курдском языке. Автор - Mela Meqsûd Esalî (л.9б).
- Начало: *چرا هون رایکی ناکن لمن*
- Конец: *زیندانه ایرو*
- (см. 69,29)
- 45) Мухаммас на турецком языке. Автор - 'Abid (лл.10а-10б)

Начало: ای غنچه پرورده

Конец: سعادت نه شرافت

46) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.106).

Начало: گرچه دورم از بساط

Конец: خانی شای

47) Газель на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rûmî (л.106).

Начало: لا بر خیر طاعت

Конец: هم چه دستار است

48) Мухаммас на турецком языке. Автор - Divanî (л.11а).

Начало: ای منچه شوخ

Конец: بونه ابرو

49) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.11а).

Начало: در بساط نکته

Конец: عاقل یا خموش

50) Мусаддас на турецком и курдском языках. Автор - Ehmede Xanî (л.11б).

Начало: ای گلبن پرورده

Конец: جهانندن ناخ ناخ

51) Поэма на курдском языке **قولی ههسپ رش**  
Автор неизвестен (лл.12а - 13б).

Начало: مجال او مجال بو

Конец: بدرو و خینی

(см. № 61 и 62).

52) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.14а).

Начало: ناچو زنبور غسل

- Конец: **از هم جدا**
- 53) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **نقصان از قابل است**
- Конец: **برار است**
- 54) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **به باید دست شستن**
- Конец: **انار و هندوانه**
- 55) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **هر که بادونان**
- Конец: **افزون شود**
- 56) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **آب چو ساکن**
- Конец: **کردن سفر**
- 57) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **ترکت النوم**
- Конец: **الى المعانی**
- 58) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **نور چشم آدمی**
- Конец: **سبزه و آب روان**
- 59) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: **مشو رنجور**
- Конец: **دست قضایه**
- 60) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4b).
- Начало: **اذا اغلب**
- Конец: **الى التراب**

61) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: ما لبست السم

Конец: هذا الالم

62) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: بعذر الكسب

Конец: عن معاوذه النساء

63) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: یکی شخصی دوسر

Конец: جای میرفتی

64) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: کن باتصلا

Конец: تحت الزاب دمیم

65) Поэма на курдском языке " كلا دمدم "

Автор неизвестен (лл. I5a - I76) (см. № 59).

66) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: لائق می اولور

Конец: سلیمانہ گوش مکہ

67) Перевод этого же руба'и на персидский язык (л. I76).

Начало: لائق می شور

Конец: سلیمان بدن

68) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: تحفه جانان

Конец: ندر دست مال

69) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: مدعی المعابر



Конец: نقصان عمری  
70) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.176).

Начало: سعی کن تا به مردم

Конец: به تنها به نشین  
71) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.176).

Начало: به عنبر فروشان

Конец: سیاهی نیاری بسر  
72) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.176).

Начало: مادر جواهر

Конец: بزاجر نکرد  
73) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.176).

Начало: ما مرغی طلب

Конец: مرا رواست  
74) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.176).

Начало: عارف اولان

Конец: اسرار بلنز  
75) Фард на курдском языке неизвестного автора (л.176).

Начало: مهری فردو

Конец: حکم است او  
76) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.176).

Начало: معرفت یولنین

Конец: یوزی یردر  
77) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л.176).

Начало: سوراچینده سراف

Конец: او زندن سویلمه  
78) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.18a).

Начало: *افسوس گلرخان*

Конец: *فواموش شوند*

79) Газель на курдском языке. Автор - 'Eli Herfirt  
(лл. I8a - I8б).

Начало: *خلقو ورن*

Конец: *ژحسنیا دلالی* (см. № 69,3I)

80) Газель на курдском языке. Автор - *Durfigant* (л. I8б).

Начало: *ديسان دخونی*

Конец: *ای شاعر مستلی*

81) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I8б).

Начало: *بر مسلمانان بر مسجد*

Конец: *مسجد میروم*

82) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. I8б).

Начало: *کفرناخن درر*

Конец: *یوق ایمان*

83) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I8б).

Начало: *ناخدا مصاحتی*

Конец: *خیزد عار*

84) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I8б).

Начало: *خرعیسا*

Конец: *ههین خر شود*

Лл. I9a - I9б - без текста<sup>30</sup>.

85) Фрагмент на курдском языке, написанный рифмованной прозой. Отрывок содержит описание женской красоты (лл. 22б - 20а).

Начало: *ایرولسر بلگی*

<sup>30</sup>Лл. I9-22 переплетены в обратном порядке, далее листы следуют в первоначальном порядке.

Конец: *بین خار*

86) Фрагмент газели на турецком языке неизвестного автора (л.226).

Начало: *طامعی اموال*

Конец: *ضیانت قائمی*

87) Газель на персидском языке. Автор - *Celal-ed-din Rûmî* (лл. 23а - 23б).

Начало: *ای خسروخویان*

Конец: *صفاحق حقیقی*

88) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.23б).

Начало: *دولت*

Конец: *افسانه زند*

89) Стихотворение на курдском языке. Автор - *Mela Batê* (лл. 23б - 24а).

Начало: *خبردارم خبردار*

Конец: *نخوه دخونیه*

90) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *کفر زلفن*

Конец: *میشان مزه*

91) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *رنجید ز من*

Конец: *یعقوب نه کرد*

92) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *سنگ درن*

Конец: *به سگ سردر*

93) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: سنن شاه ايليم

Конец: آنکه دري

94) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24б).

Начало: خالت حجر

Конец: نبوشدت را

95) Ода на курдском языке, посвященная Баязидскому правителю - Мухаммед-Беку. Автор - Enmede Xanî (л. 24б - 25а).

Начало: کانی محمد بک کلو

Конец: کان پادشاهی سرحان<sup>31</sup>

(см. № 69,7).

96) Газель на персидском языке неизвестного автора (л.25а).

Начало: ای چهره

Конец: سوی غریبان بنا

97) Газель на персидском языке. Автор - Ze'edi Şirazi (л. 25б - 26а).

Начало: وقتی طرب خوش یافتم

Конец: مانند تو شهباز را

98) Стихотворение на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rûmî (л.26а).

Начало: بادل بگفتم

Конец: دمی بیدار شو

Л. 26б - текст стерт, не читается.

Палеографические данные см. в № 24.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178.

---

<sup>31</sup> край страницы с текстом обрзан, текст восстановлен по № 69,7.

Сборник  
Содержание списка:

1) *هزاییت سیسه بان باجنوزان جنگ کریه*

Автор неизвестен (лл. Iб - I7б), (см. № 55).

2) *زنبیل فروش*

Автор - Mela Batê (лл. I8a - 22б), (см. № 25).

3) Газель

Автор - Mela Batê (лл. 30a - 3Iб).

Начало: *یارب تو کریم و رحیم*

Конец: *توی درمان دوی هی*

4) Газель.

Автор - Ehmede Xanf (лл. 22б - 23б).

Начало: *ای درینجا مامه تنها*

Конец: *بور بکم خاکستری*

(см. № 69, 23 и №40).

5) Газель.

Автор - Ehmede Xanf (лл. 37a - 38б).

Начало: *نقاش ازل*

Конец: *فی الحال دمرگینیدا*

(см. № 36, IO).

6) Стихотворение.

Автор - Feqî Teugan (лл. 24a - 29б).

Начало: *ای آقا و آقی*

Конец: *غیر رشاهی قدرتی*

7) Газель.

Автор - Feqî Teugan (лл. 32a - 34a).

Начало: *ژرنگ دلبرا حوری*

Конец: *او غفل بن دیار*

8) Стихотворение .

Автор - Feqi Teugan (лл. 34a - 37a) .

Начало: الله عبد كل اناك

Конец: فضل احسانی

Сведения о времени переписки и палеографические данные см. в № 25.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 177.

69

ГПБ, курд 36

Сборник

مجموعه غزلیاتید شعراید کرمانجانه

Собрание газелей курдских поэтов

Автор первых 25 стихотворений - Ehmede Xanî  
(лл. 16 - 17a).

Каждому стихотворению предпосланы слова: احمد خانى

فرمايد .

1) Газель (лл. 16 - 2a) .

Начало: ايرو تخت دلهرا

Конец: لوه ضعيف و رنگ زره (см. № 67,9).

2) Газель (лл. 26 - 3a) .

Начало: اسی دل گرتہ دقیتین

Конец: لته لومایه مستور (см. № 67,17).

3) Газель (л. 36) .

Начало: اسی دل اگر به نقد جان

Конец: **ژردست دواى زلف** (см. № 67,20).  
4) Газель (л.4а) .

Начало: **اى دل قلب ناهرى**

Конец: **شها نواسى زلف** (см.в этом же сборнике I8 и  
в № 67,2I).

5) Газель (л.4б) .

Начало: **مدى نقشك ز نقشى**

Конец: **كوخانى به چندانه**

6) Газель (лл. 5а - 6б) .

Начало: **دردانه ژدوق دامه**

Конец: **بدل وان به نقيه حسنانان**

7) **مدحا احمدخانى درحقى حاكى بايزيدى محمدبك**

Касыда **Ehmede Kant**, посвященная Баязидскому правителю  
Мухаммед Беку (лл. 6б - 9а).

Начало: **كانى محمدبك گللو**

Конец: **كان پادشاهى سرحدان**

(см. № 67,85).

8) Газель (л. 9а,б) .

Начало: **اى واحد پنهان**

Конец: **ان احمد حمدًا**

9) Газель (л.9б) .

Начало: **اى ائینه دل به جمالاته**

Конец: **بتو آورد توالا**

10) Газель (лл. 9б- 10б) .

Начало: **نقاش ازل روژا**

Конец: **فى الحال دنگين دا**

(см. № 68,5).

II) Газель (л. 10б) .

Начало: *تر لعلی دیاری*

Конец: *نه راحت نه یارا*

I2) Газель (л. I06 - IIa).

Начало: *عشوہ یکہ دامہ سگری*

Конец: *ژ بوکس نه نهشت*

I3) Газель (л. IIa).

Начало: *میر مجلس نکنت*

Конец: *صاحب معنا چه بکت*

I4) Газель (л. IIб).

Начало: *از چومه دری سیکده*

Конец: *خانی بوید میخور*

I5) Газель (л. I2a).

Начало: *صید چایکا لاسری*

Конец: *ساز خوش آوازیم از*

I6) Газель (л. I2a, б).

Начало: *هیدی لابر شیم بده*

Конец: *مظاهر هر که اعجاز*

I7) Газель (л. I2б).

Начало: *هه دنالم شق و روژان*

Конец: *وهه مرغوبیم از*

I8) Газель (л. I2б - I3a).

Начало: *ای دل قلب ناهری*

Конец: *چنگ و پی های زلف*

(См. в этом же сборнике № 4; в данном варианте пропущены буквы -де 4, 5, 7, 9).

I9) Газель (л. I2a, б).



از چو به باغی صورگلان

Конец: خانی به آه و آسف

20) Газель (лл. I36 - I4a) .

Начало: زردمی عشق بدحالم

Конец: ددستی مایه گفتارک

21) Газель (л. I4a,б) .

Начало: زاهدی خلوت نشین

Конец: درحق طلبکار خویه

22) Газель (лл. I4б - I5a) .

Начало: دلوجارک خواه دلجویش که

Конец: خانی بسکه افغانی

23) Газель (лл. I5a,б - I6a) .

Начало: اسی دریغامه تنها

Конец: از پی و رکیم خاکستری

(см. № 68,4 и № 40).

24) Газель (л. I6a,б) .

Начало: دلا فط نینه محبوبک

Конец: تعالی شانز العالی

25) Газель (л. I7a) .

Начало: شیوه عشوه و نازید

Конец: یادل اظهارکن

26) زنبیل فروش

"Продавец корзин" (лл. 21a - 23a). Автор - Mela Batê  
(см. № 29) .

27) قول هسپ رش

"Повесть о черном коне" (лл. 23б - 26а), (см. № 62) .

28) две газели. Автор - Mela Batê (лл. 266 - 27a) .

I/ Начало: درد و داغم

Конец: نار و مارم هو

2/ Начало: عاشق زلفارشمر

Конец: باده قولی شایه زلف

29) Газель. Автор - Mela Meqsûd Esami (л.276) .

Начало: چرا هون را یکی ناکن

Конец: وکی زندانه ایرو

(см. 67,44).

30) Газель. Автор - Duñfişani (л.28a) .

Начало: دیسان دخونی دلبرک

Конец: ای شاعری سلتی

31) Газель. Автор - 'Elî Herîrî (лл. 286 - 29a) .

Начало: خلقو ورن به بین

Конец: ژ حسنا یا دلاله

32) Газель. Автор - Mela Ehmede Cîzrî (ХПв.) ,

Начало: ایرو لسربگی

Конец: او بوئقی هاتن بناق

Точные даты жизни поэта неизвестны. Родился в городе Джезире ибн Омар; Один из крупнейших курдских поэтов раннего средневековья. Основоположник литературной школы, характерным признаком которой является сочетание классических арабско-персидских литературных традиций с элементами курдского фольклора. Перу его принадлежит большой диван лирических газелей<sup>32</sup>.

33) Газель. Автор - Remezan (лл. 306 - 316) .

Начало: بالدمه کس نینه

Конец: دیوقط طلسی من

<sup>32</sup> M. Hartmann, *Diwan des Kurdischen Dichters Malai Gezirî*, Berlin, 1903.

34) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidî , II50/I737-38 - II90/I777-78<sup>33</sup> (л.32а). Автор небольшого дивана касыд и лирических стихотворений на диалекте курманджи.

Начало: *اسی دل تر غلط کر*

Конец: *مراد خان صہ بی گرت*

35) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidî .

Начало: *مہوشا زہرہ*

Конец: *مہ دل بوہیہ سیک*

36) *حکایا شری سرکلیا دمدمی دکل قزلباشان*

"Повесть о сражении предводителя крепости Дымдым с кызылбашами" (лл. 33а - 35б). Автор неизвестен (см. № 60).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 29.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

70

ЛО ИВАН А 744

Сборник

Содержание списка :

1) Поэма без заглавия. Автор - *meha zeff* (лл. 1б - 38а), (см. № 50).

2) Поэма без заглавия неизвестного автора (лл. 38а-76а), (см. № 53).

Палеографическое описание см. в № 50.

---

<sup>33</sup> Л.м. Хаба датирует смерть поэта II99/I783-84. См. Jaba, Recueil, p.II.

Сборник  
Содержание списка:

- 1) Поэма без заглавия. Автор - Mela Şefî (лл.16 - 8a),  
(см. № 51).  
2) Поэма без заглавия неизвестного автора (лл.8a - 16a),  
(см. № 54).  
3) Поэма без заглавия. Автор - Mela Necef (лл.176 - 236),  
(см. № 52).  
4) Две лирических газели неизвестного автора на мукринском диалекте курдского языка (л.256). Первая содержит 5 бейтов:

Начало: *وڤاداری لکن هیچ کس ناه*

Конец: *دل وکی لتی کل هل دراه*

Вторая содержит 7 бейтов:

Начало: *سرینکاوم بس سرم بشکونه*

Конец: *نخلس خوت و بیر بی نوه*

5) *کلام عبدالله*

"Слово Абд-аллаха" (лл.26a,б). Автор - 'Ebd-ellah .  
Биографические сведения об авторе неизвестны.  
Лирическое стихотворение, посвященное воспеанию красоты возлюбленной.

Начало: *الامان شکوا وکی کم از دست*

Конец: *روزمین جاهو تخنق مرتبی*

Форма - пятистишия, рифмующиеся по схеме bbbba , cccca ,  
aaaa и т.д.

6) Без заглавия.

Автор неизвестен (лл.26б - 33a). (Возможно, фольклорный вариант).

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о подвигах героя иранского эпоса - Рустема.

Начало: ژوینێ جام کر

Конец: اما نیشته نه خاک شهین زارش کرد

Сочинение состоит из 3-х глав: I-я - лл. 26б - 29а, (72 бейта); 2-я (лл. 29 - 32б), (25 бейтов); 3-я - лл. 32б - 33а (19 бейтов).

Форма - месневи, размер - силлабический.

7) رفتن فرامورز به کابلستان

"Поход Ферамурза в Кабулистан" (лл. 33а - 41а).

По-видимому, один из фольклорных вариантов "Шах-намэ" на гуранском диалекте. Сочинение содержит описание похода Ферамурза, сына Рустама, в Кабулистан.

Начало: خبر سبى به پور آلاى كراميش

Конец: فتوادا به قتل شاکى لالان

Форма - месневи, размер - силлабический.

Палеографическое описание см. в № 51.

72.

ЛО ИНА, Е I2

Сборник

Точнее - часть сборника, содержащая стихотворения курдских поэтов на диалектах гурани и курманджи (л.253а).

1) Стихотворение без заглавия на диалекте гурани.

Автор - Şêx Nêwêl mewlê . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: یاران پی دیان

Конец: عجب وش خدایون

2) Фрагмент из поэмы "Мам и Зин".

Автор - Ehmêde Xanî (см. №№ 33-41). 3 бейта.

Начало: صد سال تو خطای به چین

Конец: ژحسکی شمرندت

3) Газель. Автор - Teuff Nekkarî . Биографические данные о поэте неизвестны.

Начало: هرچی کوش غفلت دینیت

Конец: توشیرین نگهانی

4) معراج نامه

"Книга о вознесении /Мухаммеда/". На гуранском диалекте.(?)

Автор неизвестен. Рифма - касыдно-газельная (ba ,ca ,da ).

Начало: اریشهینی بهونم شره معراج نی واتو

Конец: اگر مومونبری گفتیم که نه بهراست و نه گهراست

5) Газель, посвященная описанию красоты возлюбленной.  
Автор - Mela Hesen Kasi . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: اونازینیه دیم طری او ماهه یا ماه سپکره

Конец: صدچار صوفتن تن حسن لوهر ضعیفه رنگزره

Стихотворения помещены в сборнике, содержащем поэмы, фрагменты поэм и стихотворения различных авторов на персидском, арабском, турецком, армянском и грузинском языках (арабским шрифтом).

68x50; 459 лл.; пагинация восточная; 240 строк; текст 57x38,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; текст расположен столбцами (по 8 столбцов на странице), в рамке из красной туши; почерк - насталик.



# **ЯЗЫКОЗНАНИЕ**





ЛО ИНА, С 1958

صرف و بعضی اصول لازمی تعلیم بہ زمانی کورمانجیہ

"Грамматика и некоторые основы, необходимые  
для изучения курдского языка"

Автор - 'Elî Teremaxî (Teremîkî). Время жизни и деятельности этого автора падает на вторую половину X и начало XI вв. Известно, что 'Elî Teremaxî родился в деревне Теремах (Турция). Он побывал во многих городах Ирака и Турции (Багдад, Мосул, Бахдинан, Соран), где овладел основами целого ряда наук. Особенное внимание он уделял изучению грамматики. Перу его принадлежат следующие произведения:

قول یگانہ ("Единственное слово"), کرید و وطن ("Сыновья отчизны"), ژبین حقیقتا ("Яхонтовое ожерелье"), موریا یا قوت ("Поистине, жизнь - это сон").

Время написания сочинения - I-я половина XI в.

Сочинение представляет изложение основ арабской и персидской грамматик для учащихся курдов. Сочинению предшествует предисловие на курдском языке (стр. 2-16)<sup>34</sup>, автором которого является Mela Mehîdî Bayezîdî. В нем даны биографические сведения об 'Elî Teremaxî и перечислены другие курдские ученые - авторы грамматик.

По содержанию сочинение можно условно разделить на три части. Первая часть - вводная, где автор говорит о значении грамматики и о необходимости ее изучения, ибо "грамматика - ключ к пониманию остальных наук". Вторая часть представляет собой краткое и далеко не полное изложение основ арабской грамматики.

Автор придерживается общепринятого принципа подразделения

<sup>34</sup> Французский перевод этого предисловия издан, см. A. Leveau, Recueil, p. 12 - 14.

частей речи на три основных группы: 1) اسم (имя), 2) فعل (глагол), 3) حرف (частица). 1 и 2-й разделы содержат описание форм имени существительного, глагола (наличие пород не отмечено), личных местоимений и наречий.

Третья часть включает краткие бессистемно изложенные сведения об основах персидской грамматики. Автор ограничивается описанием глагола, личных и указательных местоимений и изафета. Для объяснения некоторых разделов арабской и персидской грамматики автор привлекает материалы из курдского языка.

Начало: معلومی تہ بیت کو طلب و فقہاید

Конец: واللہ الموفق والمستعان علی کل اصحاب

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehşûd Bayezîdî.

На титульном листе-надпись почерком А.Д.Жаба на французском языке: Grammaire Kurde par Ali Teremakhi offerte à l'Académie Impériale des sciences à St. Petersburg par A. Java.

Колл. А.Д.Жаба, 1858, СПб.; 25x19; 118 лл. (лл. 113-118 - без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; лл. 1-4 (левая страница) содержат латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк; текст 20x11; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Уп. рук.: Архив Б.А.Дорна, Архив АН СССР, ф.776, оп.2, № 90, письма А.Д.Жаба к Б.А.Дорну от 17 июня 1858 г. и 2 марта 1859 г.; A. Java, Recueil, p. VII. Доп. св.: Java, Recueil, p. 8, امین زکی  
خلاصہ تاریخ الکراد, t. II, p. 351; H. Azizan, Klasikên me, Hawar, стр. 529.

کتاب العبارة متکلمات ملا یونس خلیقینی

"Книга, содержащая речи Mela Yûnis'a Xelqetîni"

Автор - Mela Yûnis Xelqetinf.

Биографические данные об авторе неизвестны. Известно, что он родился вскоре после смерти Ёлî Teremaxî (X-XI в.).

Сочинение представляет грамматику арабского языка на курдском языке.

Язык сочинения настолько насыщен арабизмами, что для курда, не владеющего арабским языком, текст непонятен.

Начало: تو بزان هندی اشیا دنیا هییه

Конец: لو ثبت کون ما فی الاض من السمک

На полях - многочисленные приписки на арабском языке, содержащие сведения о магическом значении отдельных слов, о различном употреблении славословия и обращений к Аллаху в начале сочинений, об употреблении предлогов, о замене одних предлогов другими с примерами из Корана, о родительном и винительном падежах, о различных случаях постановки хамзы, а также цитаты из грамматических сочинений арабских авторов.

Лл. Ia - 4б и I26б - I29б содержат многочисленные приписки и стихотворения на арабском, персидском и турецком языках, не относящиеся к содержанию сочинения.

Лл. I5а,б и I6а содержат образцы арабских стихотворных метров.

Лл. I6а,б и I7а содержат отрывки из сочинения " نوبار " ("Первый плод") (см. № 42, 43, 44).

Дата переписки - II90/I776-77, Джуламерг.

Переписчик - Таба Несî Ebd-el Ezîz.

Колл. А.Д.Жаба, I868, СПб.; 2IхI4; II8 лл.(+8 лл., содержащих приписки, не относящиеся к сочинению); 9 строк; текст 8,5х5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - частью красными, частью золотыми чернилами; колофон (л.I26а) - красными чернилами; текст - в рамке; почерк - насх; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ЛБ, I868, стр.I66-I67; Восточный сборник, стр.I75. Доп.св.: Н.Азізан, Klasîkên me, стр.529.

ГПБ, курд 48

## Без заглавия


Образцы спряжения курдских глаголов.

Составитель - Mela Mistefa.<sup>35</sup>

Дата составления - 1860 г., Эрзерум.

В рукописи дан список спрягаемых форм различных глаголов (преимущественно в I и во 2-м лице единственного и множественного числа). Материал изложен бессистемно. Общее число приведенных в списке глагольных форм - 800.

Наряду с курдским текстом список содержит латинскую транскрипцию и французский перевод, выполненный А.Д. Жаба.

Начало: Конец: 

Автограф.

На титульном листе - надпись на французском языке почерком А.Д. Жаба: Exercices de la langue kurde par Mella Mistefa traduit par Auguste Jaba.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, Спб.; 24x17; 52 л.; страница разделена на две части, в правой - курдский текст глагольных форм и латинская транскрипция, в левой - французский перевод; 8 строк; текст 19x15; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 176.

ГПБ, курд 50

<sup>35</sup> В Восточном сборнике составителем рукописи ошибочно назван Mela Bayezidi.

## خبردانا زمانى كورمانجى

"Разговорник курдского языка"

Составитель - А.Д.Жаба.

Практический разговорник курдского языка в форме диалога.

Список состоит из двух шитых тетрадей разного формата.

Первая содержит курдский текст с объяснениями отдельных слов и примечаниями на французском языке, а также транскрипцию отдельных глагольных форм и их инфинитивов. Вторая - содержит латинскую транскрипцию курдского текста и французский перевод А.Д.Жаба.

Начало: *روژه وه به خیر*

Конец: *خدی خوشی بدت سری حمویان اوه*

Дата переписки-1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmd Bayezidî.

На титульном листе надпись: "Dialogues entre deux kurdes recueillies et traduits par Auguste Jaba, Consul de Russie à Erzeroum. Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 88 лл. (I тетрадь - 43 лл. пагинация восточная; II - 45 лл.; пагинация европейская); I тетрадь - 25x19; 6-7 строк; текст 19x14; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; II тетрадь - 23x18; 23-25 строк, текст 21x16, страница разделена пополам, в правой половине латинская транскрипция, в левой французский перевод; без переплета, в обложке синего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1858, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

77

ГПБ, курд ?

رساله تحفة النحلان فى الزمان كردان

"Книга даров дружбы курдского языка"

Автор - Mela Mehmed Bayezid<sup>36</sup>.

Дата сочинения - 1866 г. Автограф.

Грамматика курдского языка.

Автор делит все части речи в курдском языке по общепринятому принципу на три группы:

1) *فعل* /глагол/; 2) *اسم* /имя/; 3) *حرف* /частица/.

В разделе глагола дано: определение глагола; категория переходных и непереходных глаголов; описание личных и безличных форм глагола; формы инфинитива; формы образования настоящего времени; формы сложных глаголов; образование причастий действительного и страдательного залога; неправильные глаголы; глаголы-синонимы.

В разделе имени дано: описание форм имен существительных; имена прилагательные; описание имен места и времени (наречие места и времени); описание уменьшительных форм имени; описание полных и сокращенных форм имен собственных; имена орудия.

В разделе частиц дано: описание образования сложных слов с помощью основ глагола; глагольные префиксы *هه، سه، نه* ;

послелого *راء، دا* ; отрицательная частица *بی* ;  
описание придыхательных " *ر* ", " *ک* ", " *ت* " и раскатистого " *ر* ";  
формы изафета; функции суффикса " *گر* "; предлоги *به، بابل، با*  
и их функции; союзы *وکو، وکی، کلکن* и их употребление;

наречия *وسان، دیسان، حه* и их употребление.

Начало: *تو زانی کو زانی کورمانجی*

Конец: *دەرگین دنیایه کوراسته والسلام*

В конце приводится список имен существительных (произвольно взятых) с переводом их на турецкий язык, список имен существительных-синонимов и диалог на курдском языке.

Сочинению предпослано краткое предисловие автора (л. Ia), в котором указана причина составления сочинения и перевод предисловия на французский язык. Сочинение посвящено А.Д. Жаба.

<sup>36</sup> Биографические данные см. в предисловии к описанию.

Дата переписки—1866, Эрзерум.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23х18; 143 лл.; текст — только в правой странице развернутого листа, левая — пустая; пагинация восточная; 9 строк; текст 18,5х13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.172.

78

ГПБ, курд 46

Без заглавия

Автор — Mela Mehmed Bayezidi.

Дата сочинения—1283/1866—67, Эрзерум.

Список содержит спряжение курдских глаголов во всех временах и наклонениях. Рукопись состоит из двух тетрадей. В конце списка, кроме спряжения глаголов, даны краткие сведения об именах существительных, о личных местоимениях, о наречиях и о частицах (частицы отрицания и глагольные префиксы). Кроме того, автор приводит ряд разговорных фраз (тетрадь П, л.100 — 11а).

Начало: *بدن مصدر فارسيه*

Конец: *ميسر نو والله اعلم*

Дата переписки—1238/1866—67 г., Эрзерум. Автограф. На титульном листе надпись: "Modèle de conjugaisons de différentes verbes kurdes en deux cahiers, suivant la méthode générale de serf et nehv composé pour M-r Jaba par son Khodja Mehmed Effendi (comme il est dit à la fin de l'ouvrage).

На большей части страниц (между строк и на полях)—приписки карандашом, содержащие транскрипцию и французский перевод глаголов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22х15, 49 лл. (I тетрадь — 24лл.,



П - 25); пагинация восточная; 7-9 строк; текст 18,5x14; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176.

79

ЛО ИНА, Д 448

هه رساله كيه د بحثا ههنگ فرق و جدائی دنشق لغاتيه اكرادان هه و  
بيان بعضى قواعد عمومى يد لازمه

"Это писале об обсуждении некоторых различий  
и разницы между курдскими диалектами и об объяснении  
некоторых общих необходимых правил"

Автор - А.Д.Жаба. Время написания сочинения - вторая половина XIX в.

Небольшой курдско-французский словарь диалектов хеккари и ревенди. Словарю предшествует предисловие на курдском языке (лл. 16 - 156), принадлежащее, по-видимому, перу Mela Mehmed'a Bayezidî, и его французский перевод, сделанный А.Д.Жаба. Имени своего автор предисловия не подписывает по причинам, указанным в одном из своих сочинений (см. № 83). В предисловии приведены сведения о наличии разных диалектов в языке; о курдской грамматике; о категории числа в курдском языке; о разделении всех грамматических категорий на три группы: имя - **اسم**, глагол - **فعل** и частицу - **حرف**; о пяти частицах, имеющих широкое распространение в курдском языке - **ئى، ئى، ئى، ئى، ئى**; о личных глагольных окончаниях; о формах изафета в курдском языке; о формах инфинитива и об образовании прошедшего времени.

Начало: **لازمه فلك طالب وراغبيد زانى كوردانى**

Конец: **سخم جمد زيدي ايزيدي**

Дата переписки - 1868, Эрзурум.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На лл. I56, I6a6, и I7a примечание на французском языке, в котором сообщается, что слова, вошедшие в словарь, были записаны из уст различных лиц.

В этом же примечании приводятся некоторые сведения о курдских племенах дужик и заза. Словарь (лл. I76 - 486) содержит 820 слов. Слова расположены в алфавитном порядке. На титульном листе надпись на французском языке почерком А.Д.Жаба: *Vocabulaire Kurde des dialectes de Heklari et Revendi par A. Jaba, consul de Russie à Erzeroum.*

Колл. А.Д.Жаба, СПб.: 34x22,5; 49 лл.; (+4 без текста); пагинация восточная; I3 строк; текст 29x20; текст предисловия (лл. I6 - I56) расположен следующим образом: в правой половине правой страницы развернутого листа - курдский текст, в левой - латинская транскрипция; левая страница содержит французский перевод; текст словаря (лл. I76 - 486) расположен следующим образом: каждая страница разделена на 5 граф, в I-й (справа налево) - слова на диалекте ревенди в латинской транскрипции; во 2-й - курдские слова на диалекте ревенди в арабской графике; в 3-й - перевод на диалект хеккари в латинской транскрипции; в 4-й - курдские слова на диалекте хеккари в арабской графике; в 5-й - французский перевод; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

80

ЛО ИНА, А 639

Без заглавия

Автор неизвестен.

Арабская грамматика на курдском языке.

Содержание списка можно условно разделить на две части.

Первая (лл. I6 - 46) - содержит краткие сведения по фонетике арабского языка. Вторая (лл. 46 - 81a) - посвящена описанию глагольных форм в арабском языке. Во втором разделе дано спряжение глагола во всех породах и образование причастий действительного залога.

Начало: مفرد مذکر

Конец: من الفعل زحرف نحو حذق

В конце списка - дата на турецком языке другим почерком - раджаб, 1284/1867-68 г.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Ванская coll., 1916 г., СПб.; 16x11; 82 лл.; 7 строк; текст 11x17; бумага европейская, лощеная, пожелтевшая; водяной знак - Venetto; лл. 68a - 81б - из другой более тонкой нелощеной бумаги; текст написан другим почерком; 13 строк; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк (лл. 1б - 67б) - четкий насх; лл. 68a - 81б - тоже насх, более мелкий и менее четкий; переплет европейский картонный коричневого цвета. Дефекты: первый лист сильно испорчен с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

81

ГПБ, курд 6

صفحة صبيان

"Страница /для/ мальчиков"

Автор неизвестен.

Список представляет собой курдский букварь. После букв даны различные слогосочетания. Лл. 37-38 содержат изложение абджад'а.

Начало: ا، ب، پ، ت

Конец: اسی اشباع

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmedî Bayezîdî . Время переписки - XIX в. Рукопись не окончена. На титульном листе надпись: "Abécédaire kurde".

Coll. A. Д. Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 45 лл.; 7 строк; текст 18,5x16; текст - только на правой странице развернутого листа; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - крупный рик'а; переплет европейский, картонный зеленого цвета.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 174.

**ЭТНОГРАФИЯ,  
ИСТОРИЯ**



عادات و رسومات نامه کردیه

"Книга о нравах и обычаях курдов"

Автор - Mela Mehmed Bayezidî.

Автограф.

Дата сочинения - 1274/1858-59 г.

Список содержит описание курдских обычаев и нравов, а также примет и поверий, распространенных среди курдов. В начале сочинения автор излагает свои взгляды на происхождение курдов. Он считает, что курды произошли от бедуинских кочевых племен, а курдский язык образовался в результате смешения арабского и персидского языков. Самое название " کرد ", " کرد " "

автор возводит к персидскому " برگرد کرده " - "собранный".

В сочинении дано описание обычаев кровной мести, помолвки, свадьбы, похорон, обрезания и др.

Сочинение содержит также сведения об устройстве курдского жилища, о национальных играх и музыке, о видах ремесла и основных занятиях курдов.

Начало: معلوم جنابید طالب و ناظران

Конец: استرکان مثلا بوینا برف و بارانی

Редкий список.

Между строк и на полях - латинская транскрипция глагольных инфинитивов, встречающихся в тексте, а также французский перевод отдельных слов и терминов. На титульном листе расширенное заглавие:

کتاب عادات و رسومات نامه طوائفا کردایه و اصول نظامات کورمانجی

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 192 лл. (лл. 133б - 134а - без текста); текст на правой странице развернутого листа, левая содержит латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк;

текст 16,5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.174.

83

ГПБ, курд 35

То же

Копия рукописи курд 34 (см. № 82).

Наряду с текстом список содержит французский перевод А.Д.Жаба.

Дата переписки - 1868 г., Смирна.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

В предисловии на французском языке (лл. 1а - 5б) переводчик говорит о причинах, побудивших автора не указывать своего имени. Причины эти заключались в неодобрительном отношении мусульманского духовенства к тому, чтобы мусульманин создавал свои сочинения для иноверцев.

Внизу под текстом даны инфинитивы встречающихся в тексте глаголов арабским шрифтом (почерк - невосточный, принадлежащий, по видимому, А.Д.Жаба), их латинская транскрипция и французский перевод.

Список содержит, помимо данного сочинения, описания амулетов на персидском и арабском языках (лл. 239а - 262а).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 262 лл. (лл. 239 - 262 - 22, 5x16); пагинация восточная; 8 строк; текст 19x8; курдский текст в правой половине правой страницы, в левой половине - латинская транскрипция, левая страница содержит французский перевод (лл. 1а - 5б - пагинация европейская); бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 174.

ГПБ, курд 37

کتاب تواریخ قدیم کوردستان

ترجمه شرف نامه لسان فارسیه

جلد اول

"Книга древней истории Курдистана"

Перевод "Шереф-наме" с персидского языка, том первый.

Автор - Şeref-ed-dîn Bitlîsî II01/I689-90 - II61/I784-85. Родился в Карахруде (Иран). Происходит из рода курдских владельцев Битлиса.

Лишенный турками своего владения - Битлиса Şeref-ed-dîn первую половину своей жизни находится на службе у персидских (сефевидских) шахов - Тахмаспа I (1524-1576 гг.) и Исмаила II (1576-1578 гг.).

В конце XVI в. Şeref-ed-dîn перешел на службу к туркам и турецкий султан Мурад III (1574-1595гг.) вернул ему его родовое владение - Битлис, где Şeref-ed-dîn уже в качестве вассального владельца турецкого султана и написал в 1596 г. свой знаменитый исторический труд - "Шереф-наме".

Перевод на курдский язык с персидского - Mela Mehmed'a Bayezidî.

Дата перевода - I275/I858-59 г.

Автограф переводчика. Рукопись уникальная.

Перевод сделан по просьбе А.Д. Жаба, как указано в предисловии (л. Iб).

Список содержит перевод I тома "Шереф-наме".

Перевод выполнен очень точно, близок к тексту подлинника.

Начало: باب اول در حقی دیار بکر و جزیره بوستان

Конец: خدی عمر کی در شیرین و خوی و رحم و عدل احسانه بختن یا رب العالمین

Переводу предшествует предисловие переводчика (л. Iб).



Дата переписки - 1275/1858-59 г.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 34x24,5; 257 лл. (+5 без текста), текст-только на правой странице развернутого листа; 13 строк; текст 23x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.170.  
Изд.соч.:(на персидском языке) Veliaminoff-Zernoff V. "Sheref-Naméh ou histoire des kourdes," tt.I, II, SPb, 1860, 1862; Charmoy F.B. Cheref-Naméh, ou fastes de la nation kourde par Cheref-oudin, Prince de Bitlis. Traduit du Persan et commenté par F.B. Charmoy, t. 1,2. SPb, 1868.

# **УКАЗАТЕЛИ**



АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ  
(авторы, переводчики, переписчики)

- 'Abid / عابد / 80  
Batê CM. Feqî Batê .  
Batê CM. Ehmed Mela Batê .  
Bayezîdî CM. Mela Mehmûd Bayezîdî.  
Bayezîdî CM. Mirad Ian Bayezîdî.  
Bîtlîsî CM. Haris Bîtlîsî.  
Bîtlîsî CM. Şeref-ed-dîn Bîtlîsî.  
Celal-ed-dîn Rûmî / جلال الدين رومی / 81, 86, 87.  
  
Cizrî CM. Mela Cizrî.  
Divanî / دیوانی / 81.  
  
Durîşanî / درفشانی / 85, 93.  
  
'Ebd-ellâh / عبدالله / 95.  
  
'Ebd-el-'Ezîz CM. Taha Hecî 'Ebd-el-'Ezîz.  
  
Ehmed Mela Batê / احمد ملا باتى / 25, 36, 40, 69, 73, 74, 78  
80, 86, 88, 93  
Ehmede Ianî / احمد خانى / 23, 37, 43, 51, 52, 67, 76  
77, 81, 87, 88, 89, 90, 97.  
'Eli Herîrî / على حریری / 71, 72, 85, 93.  
  
'Eli Teremaxî / على تراخى / 101.  
  
Esamî CM. Mela Meqsûd Esamî .  
  
Feqî Batê / فقہى باتى / 25.  
  
Feqî Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran .  
  
Feqîr Mehmûd Efendî / فقير محمود افندى / 4, 54.  
  
Firûz Efendî / فيروز افندى / 49, 62

Fizûlî / فضولى / 48, 63.

Haris Bitlîsf / حارس بيطليسى / 58, 59, 62, 63.

Hekîm Başı CM. Hesen Hekîm Başı.

Hekkarî CM. Mela Mûsa Hekkarî.

Hekkarî CM. Teyfî Hekkarî.

Herîrî CM. 'Elf Herîrî.

Hesen Hekîm Başı / حسن حكيم باشى / 49.

Ķaşî CM. Mela Hesen Ķaşî.

Mela Batê CM. Ehmed Mela Batê.

Mela Hesen Ķaşî / ملا حسن كاشى / 97.

Mela Ehmede Cizrî / ملا احمد جزرى / 93.

Mela Mehmûd Bayezîdî / ملا محمود بايزيدى / 3, 4, 13, 20, 32,

36, 48, 63, 101, 102, 105, 106, 107, 110,  
113, 115.

Mela Meqsûd Esamî / ملا مقصود اسامى / 80, 93.

Mela Mîstefa / ملا مصطفى / 12, 18, 32, 35, 38, 39, 60.

Mela Mûsa Hekkarî / ملا موسى حكارى / 14.

Mela Necef / ملا نجف / 65, 95.

Mela Şeffî / ملا شفيع / 64, 66, 94, 95.

Mela Yûnis Xelqetînf / ملا يونس خلقتينى / 102, 103.

Mewla CM. Şêx Hesen Mewla.

Mewlena Fîrekî / مولنا پيركى / 80.

Mihemmed Feqî Teyran / محمد فقى طبران / 25, 31, 34, 37,

39, 67, 70, 71, 72, 74, 89.

Mihemmed Loksî / محمد لكشى / 45.

Mihemmed Xerîb ibn Silêman / محمد غريب ابن سليمان / 45.

- Mirad Xan Bayezidî / مراد خان بايزيدي / 94.
- Mistefa CM. Mela Mistefa.  
Moksi CM. Mihemmed Moksi.  
Nebi / نبی / 79.
- Necef CM. Mela Necef.  
Nizami Gencevi / نظامی گنجوی / 29, 73.
- Penahî / پناهی / 45.
- Pireki CM. Mewlena Pireki.  
Remezan / رمضان / 93.
- Rûmi CM. Celal-ed-dîn Rûmi.  
Selim ibn Silêman / سليم ابن سليمان / 55, 56, 58.
- Se'edi Şirazi CM. Şêx Mişrif-ed-dîn Se'edi Şirazi.  
Şeffi' CM. Mela Şeffi'.  
Şeh Nezer / شه نظر / 35, 39, 109, 114.
- Şêx Hesên Mewla / شیخ حسن مولا / 96.
- Şeh Mişrif-ed-dîn Se'edi Şirazi / شیخ مشرف الدین سعدی شیرازی / 30, 87.
- Şeref-ed-dîn Bitlîsi / شرف الدین بیطلیسی / 55, 115.
- Taha Hacı 'Ebd-el-'Ezîz / طاهّا حاجی عبد العزیز / 103.
- Tahir ibn 'Ebbas Efendî / طاهر ابن عباس افندی / 48.
- Teremaxî CM. 'Eli Teremaxî.  
Teyfî Hekkarî / طینی حکاری / 97.
- Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran.  
Xanf CM. Ehmede Xanf.  
Xelqetîni CM. Mela Yûnis Xelqetîni.  
Xwace Mehmed Efendî / خواجه محمود افندی / 4, 42.
- Xûsi / خوشی / 79.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

	стр.
1. بریتہ	12.
2. بیتا ہسپا ریش	24.
3. بیت فقی طیران برآقیرا خبردایہ	34-36, 74
4. بیت نوالہ سمیسہ بان بہ جنویران جنگ کریمہ	67-69, 74
5. حکایت شیخ صنعان	31-34
6. خبردانا زمانی کورمانجی	105
7. خبر زمانیا اسکندر ش آرتوتا اوروس	29, 30, 73.
8. خلیلی غازی و سیرت کبیر خانم	24
9. در المجالس	14-17
10. رسالہ تحفہ النملان فی الزمانی کوردان	107-107
11. رسالہ یکہ دجشا ہنگ فرق و جدائی دنیق لغاتید اکرادان و بیان بعضی قواعد عمومی یہ لازمہ	103-109
12. زنبیل فروش	36-40, 73, 74, 74, 88
13. شری ابراہیم خان لعل ایران	22
14. شری بوزبگہ و دوریش آفا	23

15.	صرف و بعضی اصول لازمه به تعلیمه به زمانی کورمانجیه	101, 102
16.	صفحهٔ صبیان	110
17.	عادات و رسومات نامهٔ کردیه	113, 114.
18.	عمر بگ	22
19.	فقی باقی لعل آقی	25
20.	قول هسپ رش	71, 72, 81, 92
21.	کتاب العبارة متکلمات ملا یونس خلقتینی	102, 103.
22.	کتاب تواریخ قدیم کوردستانی ترجمه شرف نارسان فارس	115, 116.
23.	کلا دمدم	70, 71, 83, 94.
24.	کلامی کچان	17-19.
25.	گلستان	30, 31
26.	گوری و خلیل بگ	19, 20
27.	لاویژک	11, 12.
28.	لوژا محبتی	24
29.	لیلی و فبنون	60-62
30.	مشلانه کورمانجی	13
31.	محبته مم و زین	/фольклорный вариант/- 23



32.	ملا صالح دپشو	25
33.	سم وزين	43-51
34.	مولود	40-42
35.	نوبار	51-55
36.	يوسف و زليخا	55-60
37.	Произведения без заглавия:	
	а/ поэтические произведения	63-66, 75-96
	б/ рассказы, анекдоты	20, 21
	в/ материалы по грамматике	107, 108, 109, 110

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Описание рукописей. . . . .	9
Фольклор . . . . .	9
Литература . . . . .	27
Языкознание . . . . .	99
Этнография, история . . . . .	.III
Указатели . . . . .	.II7

**Маргарита Борисовна РУДЕНКО**  
**ОПИСАНИЕ КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ**  
**ЛЕНИНГРАДСКИХ СОБРАНИЙ**

\*

Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР

\*

Редактор издательства И.Л. Мейер  
Технический редактор З.Н. Орлова  
Корректор М.К. Киселева

\*

Сдано в набор 15/IX – 1960 г.  
Подписано к печати 1/VII – 1961 г.  
А-05734 Формат 60x92 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> Печ.л. 7,25 + 0,25  
Усл.п.л. 7,25 + 0,25 Уч.-изд.л. 4,95  
Тираж 700 экз. Зак. 77  
Цена 40 коп.

\*

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

\*

Ротапринтный цех Издательства восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2